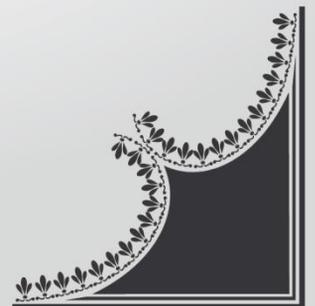
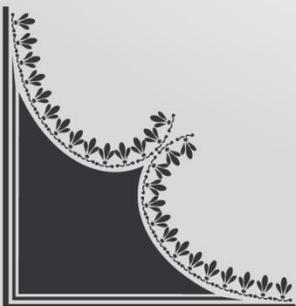
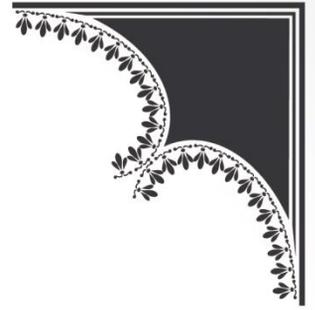
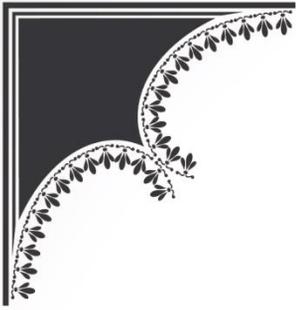
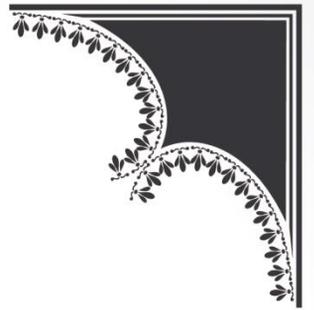
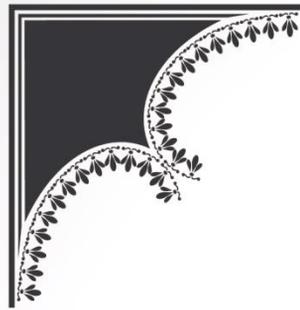




# KAMRUL H U S S I N

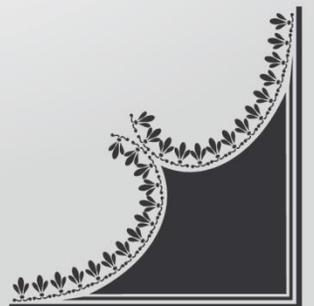
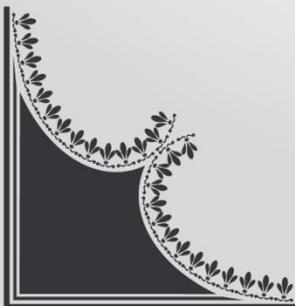
NEWSPAPER CUTTING





  
**KAMRUL**  
H U S S I N  
  


**LOCAL  
NEWSPAPER CUTTING**



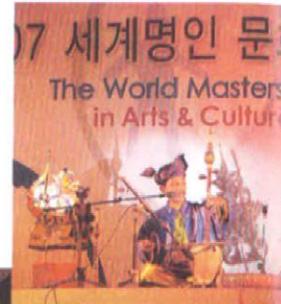


## Seni Hiburan

TULISAN: SETI MARIAM ELIAS  
GAMBAR: KOLEKSI PERIBADI KAMRUL HUSSIN

# Kamrulbahri

pejuang teater tradisional  
generasi baru



Kamrulbahri membuat persembahan solo di Korea.

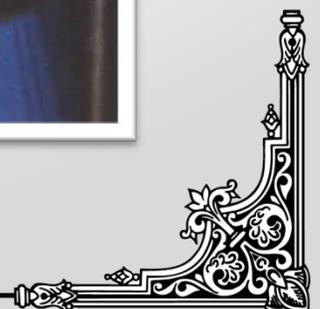
MEMBINA kerjaya perlu disertai bakat dan minat. Namun bergelar pemain muzik bukanlah sesuatu yang mudah sementelah pelbagai tanggapan negatif dilemparkan. Mohd Kamrulbahri Hussin atau lebih dikenali sebagai Kamrul Hussin, 30, berasal dari Kampung Banggol Gelang Mas, Pasir Mas, Kelantan memilih untuk menjadi penggiat seni tradisional walaupun ramai individu sekelilingnya satu ketika dahulu pernah mempertikaikan pilihannya itu.

Antara alasan yang diberikan, bolehkah cari makan atau halakah rezeki yang diberikan kepada keluarga hasil bermain alat muzik dan menjadi tok dalang wayang kulit? "Walaupun ada yang mempertikaikan soal halal haram rezeki yang diberikan kepada keluarga namun saya percaya dengan diri sendiri. Saya bukan bermain alat muzik tradisional semata-mata namun berkhidmat sebagai tenaga pengajar di universiti awam dan swasta."

Menceritakan bagaimana dia boleh berkecimpung dalam bidang ini, Kamrul menjelaskan dia dipengaruhi persekitaran yang bercirikan muzik kesenian Kelantan. Ayahnya, Hussin Yusoff, 58, ialah Tok Peteri yang membantu penduduk kampung berubat penyakit berkaitan 'penyakit angin' dengan bayaran RM5 untuk setiap pertunjukan. Dari situ timbul minat untuk Kamrul lebih mendalami kesenian



Kamrul Bahri.



Kelantan. Sejak kecil dia sudah mula mengikut ayah mengubat orang di sekitar Kelantan malah hingga ke Thailand. Khidmat ayahnya diperlukan hampir setiap minggu sama ada untuk mengubat atau membuat persembahan. Di sinilah berkembangnya pengetahuan Kamrul dalam bidang kesenian Kelantan seperti makyung, wayang kulit dan main peteri. Kamrul berazam mahu dikenali sebagai pakar alat muzik tradisional. Syarat untuk sampai ke tahap ini bukan sekadar boleh bermain alat muzik namun seseorang itu mesti tahu bertukang untuk membuat alat muzik. "Seseorang pakar kesenian muzik tradisional perlu tahu segala-galanya mengenai muzik itu sendiri. Ibaratnya kalau dicampak ke pulau, boleh wujud makyung di pulau itu. Pakar perlu boleh buat, bermain dan mengajar orang mengenai ilmu kepakarannya."

#### Harumkan nama negara

Peluang menjelajah ke luar negara untuk membuat persembahan teater tradisional membolehkan Kamrul melihat sendiri penerimaan masyarakat di sana terhadap seni persembahan tempatan. Bagi Kamrul orang luar lebih menghargainya berbanding masyarakat tempatan. "Pada 1997 saya menyertai Festival Tarian Antarabangsa di Hong Kong bersama 15 rakan lain di bawah Akademi Seni Kebangsaan (ASK) yang kini dipanggil Akademi Seni Budaya dan Warisan Kebangsaan (Aswara). Saya pernah mengiringi persembahan kumpulan Raihan di Paris dan Datuk Siti Nurhaliza di Royal Albert Hall London," kata Kamrul yang pernah ke Filipina, Singapura dan Sepanyol untuk membuat persembahan. Kamrul juga pernah ditaja sepenuhnya oleh kerajaan Amerika Syarikat pada 2006 untuk menyertai Festival Kebudayaan Asia Pacific (Apac) selama sebulan setengah. Kesungguhan Kamrul dalam bidang kesenian tradisional ini ditampikan dengan penubuhan syarikat sendiri iaitu Mokaba Entertainment yang menawarkan persembahan pentas. Jika ada penganjur yang mahukan persembahan pentas berbentuk tradisional untuk majlis mereka, Mokaba Entertainment menjanjikan persembahan berkualiti dan menghiburkan.



Kamrulbahri sebagai pengarah muzik pada majlis perasmian Aswara.

"Saya menyediakan pakej untuk pilihan pelanggan. Persembahan kami adalah mengikut pakej yang dipilih dengan harga berbeza. Tujuan saya menyediakan persembahan dalam bentuk pakej ialah tidak mahu orang meletakkan harga sesuka hati demi menjaga standard seni persembahan tradisional." Kamrul bukan terlalu mementingkan wang kerana minatnya dalam seni persembahan bukanlah kerana wang semata-mata. Kamrul mahukan masyarakat bijak menilai erti sesebuah seni persembahan demi memartabatkan seni itu sendiri. "Jika bukan kita yang memartabatkan seni persembahan tradisional, siapa lagi? Dengan adanya Mokaba Entertainment saya berharap seni persembahan dapat dinilai dengan lebih baik. Kami menawarkan persembahan profesional dengan tenaga terlatih." Kamrul mengambil contoh di Indonesia yang mana Tok Dalangnya berharga sangat tinggi kerana masyarakat mereka bijak menilai seni persembahan. Bukan semua orang mampu menjadi Tok Dalang yang baik. Maka mereka yang bergelar Tok Dalang profesional dibayar harga tinggi apabila membuat persembahan wayang kulit. Situasi beginilah yang ingin dibentuk oleh Kamrul.

#### Peranan generasi muda

Impian memartabatkan seni persembahan tradisional tidak akan

terlaksana tanpa sokongan generasi muda. Siapa yang akan meneruskan perjuangan seni tradisional ini jika bukan generasi baru?

"Saya berharap dengan aktiviti yang saya lakukan ini mampu menarik lebih ramai remaja yang mementi bidang seni persembahan. Apatah lagi dengan sokongan kerajaan seperti Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Warisan Malaysia yang menubuhkan Aswara. Malah di universiti juga menyediakan pendidikan seperti ini." Kamrul kini sedang dalam proses menyiapkan buku bertajuk Pergendangan Melayu yang membincangkan mengenai alat muzik perkusi Melayu. Buku ini membantu orang ramai mendapatkan maklumat tepat.

"Kurang pemahaman dan maklumat kurang tepat menyebabkan segelintir masyarakat menganggap seni persembahan tradisional menyalahi akidah apatah lagi apabila perkataan 'ritual' digembar-gemburkan. Unsur pemujaan semangat memberikan pandangan serong dalam masyarakat kita." Pengalaman bermain muzik di dalam dan luar negara serta mengajar di universiti tempatan akan digunakan oleh Kamrul untuk memartabatkan seni muzik tradisional. Bagi Kamrul seni tradisional perlu dijaga kerana membabitkan kebudayaan bangsa Melayu. 



**MEMIKAT...** persembahan Malam Puisi Warisan oleh pelajar ASK menghiburkan penonton.

## Malam Puisi Warisan tampilkan kelainan

MALAM Puisi Warisan yang sebahagian besar dijayakan pelajar Akademi Seni Kebangsaan (ASK) menarik dan ada kelainan kerana ia mengadakan persembahan puisi tradisional dan kemudian diberi sentuhan oleh tok selampit dengan rebusnya.

Puisi tradisional yang dipersebahkan tidak saja pantun, syair, gurindam dan seloka tetapi lagu tradisi Brunei yang begitu asing kepada sebahagian besar penonton.

Tetapi Mohd Kamrul Bahri Hussain sebagai tok selampit dan pengacara mencuit hati selain anak muda yang dididik oleh Hamzah Awang Amat itu begitu mahir bermain alat muzik tradisional.

Persembahan dimulakan dengan gerak silat dan menara pendekar oleh Mohd Ya Latip Daud dan Rozitani Mohamed diringi empat pendekar pelajar tahun satu ASK dan diikuti syair *Malam Warisan Puisi* oleh Amalia Fauza Bohari. Lagu Tradisi Brunei disampaikan

Mohd Razif Nizam Abdollah, Jepita Kapis dan Saliza Ali. Mereka diringi pemuzik Isyamb Swardy Daud (pemain gitar kumpulan Success), Shamsul Zin, Azman @ Mohd Nor Muhammad, Shuharezuan Ramlil dan diketuai Mohd Kamrul Bahri.

Pantun *Nasib Badan* yang begitu syahdu disampaikan Masniawati Aladin dan Roziah Adama manakala nyanyian irama Melayu asli daripada sajak *Berkolek Bersajak* karya JM Aziz disampaikan Md Eyzendy Abdul Aziz dan Saliza Ali.

Malam Puisi Warisan dianjurkan Pejabat Kebudayaan dan Kesenian Wilayah Persekutuan dengan kerjasama Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) serta ASK. Ternyata mini auditorium bukan gelanggang untuk persembahan itu kerana sambutan yang diberikan penonton begitu hebat walaupun di sebelahnya diadakan pementasan teater *Kurir*. Selepas itu, Fauzi Abdollah tampil dengan seloka yang begitu

mencuit hati dan diikuti gandingan anak dan ibu iaitu Siti Raikani Mohd Saaid dan Zurinul Hassan dengan gurindam yang banyak menyelitkan ingatan kepada pemimpi.

Penyair undangan, Rahimudin Zahari tampil dengan ucapan *Dalam*, Nor Hidayah Asari dengan suara manja menyampaikan lagu *Mendo-dol Anak* dalam bahasa Banjar dan dikejutkan dengan persembahan penglipur lara *Kisah Raja Bersejarah* oleh Zal Huzainy Marzuki manakala seloka disampaikan Ranofia Dianti Irvan. Marzuki Ali tampil dengan Nazam atau orang Terengganu menyebutnya 'nabam' berjudul *Si Anak Ayam Turun* 10 manakala Aripin Saaid dengan lagu puisi tradisionalnya.

Walaupun ia ditutup dengan persembahan lagu *Dikir Puteri* ternyata beberapa kakitangan DBP seperti Zaini Oje dan Hanafi Ibrahim tersenyum puas dengan persembahan malam itu. Berbaloi dengan sumbangan yang diberikan.

## Underground gamelan movement

by ahmad azral

**T**HE very mention of the word *gamelan* invokes visions of exotic Balinese dancers on a beautiful beach.

You would not envision a bass guitar as part of the proceedings. But this is what you will get during the concert entitled *KidStack: Gamelan Played Underground*, as played by the Gamelan Club of The Actors Studio.

"It's all part of our efforts to make *gamelan* music more accessible to the public," says Zailan Fiazak, the bassist in question. "*Gamelan* in the traditional form is wonderful by itself, but we feel that modern audiences want something more."

Currently a lecturer at UTM, Zailan is certainly someone who can be counted to give local music a much needed boost. The accomplished professional has actually played some of the biggest names in western



**SUNNY SOUNDS:** Get ready to be transported to a new world of sounds using old instruments; (right) Zailan Fiazak and his huge bass

music, including Sister Sledge, Spyro Gyra and Grover Washington Jr.

One look at his huge six-string electric bass is enough to frighten you, particularly as he himself is not exactly a small man. He is, however, a very friendly bloke, and when you see him slap that bass, you know he means business.

"The piece that I composed for the concert, called *Putra Variations 2*, was originally a jazz band arrangement. When I got involved with the Gamelan Club, I thought it would be cool to try

and arrange it for bass guitar and *gamelan* group."

Zailan can certainly groove, and the Club members respond to his playful jamming with gusto. Besides being the frontman, he also provides a discreet but solid accompaniment to the other songs played.

Zailan is one of several guest artists, besides Kamrubahri Hussin on percussion and Isyamb Swardy Daud on guitar. The show, which will also feature new compositions by Jillian Ooi, Susan Sarah John and

Maya Abdullah for a total of around 10 works, looks set to be a rocking event.

All the works are based on a pentatonic scale, which means that the scale consists only of the notes *do-re-mi-so-la*, and is more in keeping with Malay *gamelan*. The difference, which is slight, is that Indonesian *gamelan* does not have a precise tuning, whereas Malay *gamelan* is tuned to the keys of C Major and B Flat Major.

Although you may think that clicking to five notes out of an eight note scale would result in repetitious music, the results that have been achieved are quite fascinating. The key to the success of these pieces lies in the ability of the composers to get around the limits, rather than being confined to conventional rhythms.

"The title of the concert says it all," says Shaharum Mohamad Shaib, the Musical Director of the Gamelan Club. "We want to reach out to everyone, who should be able to kick back and enjoy the music."

You can see that the group is very comfortable with each other. The way that they manage to blend the

seemingly disparate elements of traditional Malay sounds with modern Western styles is a revelation, and the sound is hypnotic.

The group is also like one big family, judging by the way they tease each other, and laughter is certainly not lacking during their trial runs. It is this humour and zeal that come across in the performance, and should prove to be a rewarding experience for the audience.

**KidStack: Gamelan Played Underground** will be staged at The Actors Studio Theatre, Plaza Putra in Damansara Merdeka from Sept 11-15, and at The Actors Studio Green-hall, Penang from Sept 21-22.

Tickets are RM32 (adults) and RM17 (students), available at: The Actors Studio Theatre, Plaza Putra [Tel: (03) 2094 5400 / 2602 5927]; The Actors Studio Bangsar, [Tel: (03) 2094 5400 / 2094 1400]; The Actors Studio Green-hall, Penang, [Tel: (04) 263 5400]; Email: [ticket@theactorsstudio.com.my](mailto:ticket@theactorsstudio.com.my). For more information, e-mail the Gamelan Club at [gamelan-club@artsee.net](mailto:gamelan-club@artsee.net).



**isu — Kami Anak Malaysia**

Tulisan: Siti Zarinah Sahib  
Gambar: Wan Izhar Abu Bakar

## Muzik etnik Malaysia bertaraf dunia

**Masih ramai anak muda yang tahu apa itu mak yong, wayang kulit, main peteri dan seni tradisional Melayu? Ramai yang lebih akrab dengan jazz, rock, R&B dan soul sebab sejak kecil lebih terdedah kepada muzik popular.**

Bagi anak muda kelahiran Kelantan, Mohd Kamarulbahri Hussin, 25, gesekan rebab dan lenggok mak yong menjadi teman waktu lapang sejak mula mengenal dunia. Darah seni yang mengalir dalam tubuh ayahnya, Hussin Yusuff, tukang main peteri terkenal di Kelantan, kini diwarisinya.

Ketika ditemui di Akademi Seni Kebangsaan (ASK) dia mengakui masih banyak yang belum dipelajari kerana seni tradisional Melayu seperti wayang kulit, mak yong, rebana, gamelan, main peteri banyak menyimpan khazanah sejarah yang belum diteroka.

"Kesemua kesenian ini bermain dengan semangat seperti buka panggung, memanggil semangat ketika berubat, penuh dengan ritual dan mistik yang menjadi tanda tanya. Minda saya sering bertanya kenapa ketika menonton permainan tradisional ini. Saya teruja untuk mengupas dan meneliti segala yang bermain di fikiran sejak kecil lagi," katanya yang dilahirkan di kampung Banggol Gelang Emas, Pasir Mas Kelantan, 22 April 1978.

Kamarul memulakan pendidikan awal di Sekolah Menengah Meranti sebelum melanjutkan pelajaran di Akademi Seni Kebangsaan (ASK) dalam bidang muzik.

### Membesar bersama dewa dewi

Pengalaman kanak-kanak Kamarul sangat menarik. Dikelilingi cerita dewa dewi, puteri jelita dan putera raja tampan menerusi cerita mak yong dan wayang kulit yang disampaikan oleh keluarganya.

Dunia Kamarul juga diperindah dengan kepahlawanan dan ketangkasan ayah, bapa saudara, adik lelaki serta kakak yang mahir berpencak silat. Tidak hairan ia meninggalkan kesan hebat dalam jiwa remajanya.

"Pergerakan saya diilingkungi aktiviti seni tradisional. Hiburan saya muzik tradisional Melayu," katanya. Seawal usia 10 tahun, dia berguru dengan Tokoh Seni, Allahyarham Pak Hamzah Awang Amat. Kini Kamarul menguasai alat muzik rebab, gambus, rebana Melayu, kompang, *congga*, *bongo timpani*, *djembe*, serunai, tabla dan seruling buluh. Beliau juga tangkas bermain gamelan, tok lempeng dan gong selain memiliki vokal tenor dan mahir sebagai tok dalang muda.

Dia juga membuat pembaharuan dengan mempertemukan muzik Barat dan Timur menerusi teknik pukulan gendang pada *ensemble* seperti *congga* atau *djimbale* serta meminati muzik *percussion* India, China dan Indonesia untuk diserapkan dalam karyanya.

### Jayakan konsert artis popular

Pada usia baru mencecah 25 tahun anak muda ini mencipta kejayaan dalam kesenian tradisi. Dia turut menjadi tonggak muzik bagi konsert artis popular seperti Siti Nurhaliza, Tan Sri S.M Salim, Zainal Abidin, Ziana Zain, Ning Buzura, Norantza Idris, Sadao Watanabe (Jepun), Michael dan Victor (Taiwan), Djaduk Ferianto (Indonesia).

Dia juga berpeluang menjelajah ke banyak negara untuk memperkenalkan seni tradisional termasuk di Hong Kong, Singapura, Indonesia, Jepun, Filipina dan bertemu ramai pemuzik dunia untuk mempelajari seni mereka.

"Di kebanyakan negara yang pernah saya lawati, mereka kagum dengan muzik tradisional Melayu dan ada yang ingin belajar dengan mendalam," katanya.

Pengalaman yang meninggalkan kenangan manis bagi Kamarul ialah apabila terpilih mewakili negara bersama Kirubakaran dari India dan Djaduk Ferianto dari Indonesia untuk persembahan Tiga Elemen Perkusi Dunia.

"Peluang memperkenalkan muzik tradisional Melayu kepada dunia pengalaman paling berharga. Saya bangga dengan muzik Melayu," katanya yang mempunyai pandangan positif terhadap masa depan kesenian tradisional di Malaysia.

Selain bertugas sebagai tutor di ASK, Kamarul juga pensyarah kursus muzik di Universiti Teknologi Mara (UiTM), kursus wayang kulit di Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), pergendangan di Universiti Putra Malaysia (UPM) dan jurulatih di Pejabat Kebudayaan dan Kesenian Wilayah Persekutuan.

Kamarul tidak jemu memperkenalkan, mengedarkan dan memberi kefahaman mengenai seni tradisi kepada masyarakat agar diiktiraf sewajarnya.

"Apabila kita sehati dengan akar tradisional sendiri, tidak susah mempelajari muzik barat, tetapi sekiranya bermula dengan muzik barat dan baru mencari jati diri Melayu maka pertembungan nilai akan berlaku dan sukar dipisahkan," kata Kamarul. ■



# Muzik Tradisional Dunia Seninya

OLEH: NORAIDA CHE MUSTAFA

**K**ETIKA BANYAK REMAJA YANG INGIN mendalami bidang muzik berlumba-lumba memasuki sekolah-sekolah muzik yang terkenal di London dan New York dan memilih muzik Barat sebagai pilihan utama, anak muda ini leka memerhatikan gesekan rebab dan lenggok lembut tarian makyung.

Cintanya tumpah pada kesenian tradisional apabila menyaksikan amalan perubatan ayahnya, Husin Yusoff, bomoh tradisional main peteri dan melihat keindahan tarian kakaknya. Beliau juga mendengar cerita-cerita rakyat daripada mulut ibunya, Siti Minah Awang.

Beliau jatuh cinta dan cinta tersebut membawanya menghayati dan mendalami keindahan budaya Melayu. "Banyak yang masih belum diteroka mengenai kesenian lama dan cerita rakyat, saya mempunyai sifat terlalu ingin tahu. Kenapa dan mengapa sentiasa menjadi persoalan ketika menonton makyung, wayang kulit, menora, dan main peteri."

"Kesemua kesenian tadi bermain dengan semangat seperti buka panggung, memanggil semangat ketika berubat, penuh dengan ritual dan mistik yang menjadi tanda tanya. Saya teruja untuk mendekati dan mengupas segala rahsia yang bermain di fikiran saya semenjak kecil," kata Mohd. Kamarulbahri Hussin.

Kamarul dilahirkan di Kampung Banggol Gelang Mas, Pasir Mas Kelantan pada 22 April 1978. Memulakan pendidikan awal di Sekolah Kebangsaan Meranti, Pasir Mas Kelantan dan melanjutkan pelajarannya dalam bidang muzik di Akademi Seni Kebangsaan. Pengalaman masa kecil beliau berada dalam lingkungan cerita dewa, dewi, puteri-puteri kayangan, dan anak

raja yang gagah dan tampan menerusi cerita makyung dan persembahan wayang kulit.

Tidak cukup dengan segala keindahan tersebut, beliau juga berada di alam kepahlawanan dengan ketangkasan bapa, bapa saudara, adik lelaki, malah kakaknya juga merupakan pesilat yang hebat. Dunia budaya Kamarul seperti cerita fantasi yang amat indah. Alam Melayu yang dilalui oleh Kamarul meninggalkan kesan hebat dalam hidup remajanya.

Tidak hairan jika penyanyi tersohor, seperti Siti Nurhaliza masih mengingati seorang anak muda, yang tiba-tiba naik ke pentas dan mengiringinya menyanyi dengan bermain rebana. Ratusan tetamu yang berada di dalam dewan terpukau dengan kelincahan pukulannya mengikut nyanyian Siti. Beliau menerima tepukan daripada seisi dewan, malah Timbalan Perdana Menteri, Datuk Seri Abdullah Badawi yang turut berada dalam majlis tersebut mengucapkan syabas.

"Semua itu adalah secara kebetulan. Saya turut berada dalam majlis tersebut mengiringi persembahan dikir barat, teman saya pelakon Norzizi Zukifli mencabar saya ke pentas ketika Siti Nurhaliza sedang menyanyi, saya terus mencapai rebana dikir dan naik ke atas pentas. Saya tak sangka beliau masih mengingati nama saya dan bertanya khabar ketika berjumpa Norzizi."

Dalam usia yang baru mencecah 24 tahun, siapa sangka anak muda ini banyak mencapai kejayaan dalam bidang kesenian tradisi. Merupakan anak didik kepada dalang terkenal, arwah Pak Hamzah Awang Amat, sedikit banyak amanah dan ajaran arwah Pak Hamzah banyak mengikut kejayaan beliau.

Bakat dan kemahiran Kamarul membawanya menjelajah ke

banyak negara seperti Jepun, Hong Kong, Singapura, Indonesia serta Filipina, dan peluang bertemu dengan banyak pemuzik dunia, baik yang membawa muzik Barat atau tradisional negara masing-masing. Perjalanan tersebut menemukan Kamarul dengan banyak bentuk muzik tradisional yang baru terutamanya dari India. Pengalaman mewakili negara secara kolaboratif dengan *Kirubakaran* dari India dan *Djaduk Ferianto* dari Indonesia merupakan pengalaman dan kenangan yang paling hebat.

Selama seminggu surat khabar utama Indonesia (melebihi 10 surat khabar utama) menyiarkan kejayaan gabungan kolaboratif tersebut dengan tajuk "Many Skin One Rhythm", "Gabungan Tiga Benua", "Tiga Elemen Perkusi Dunia",

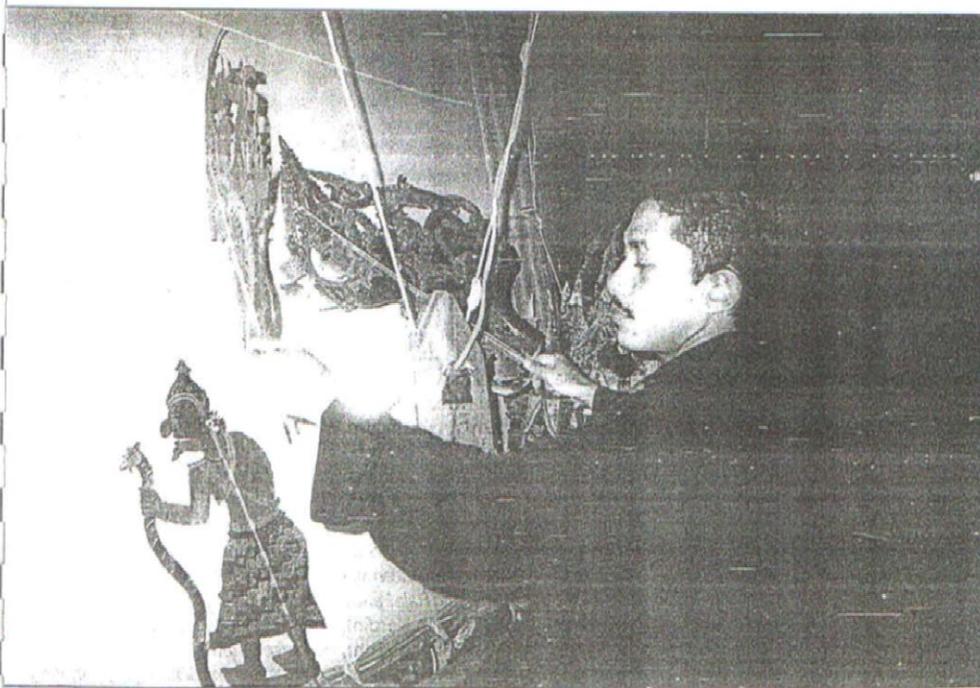
dan berbagai-bagai tajuk lagi.

Beliau belajar menjadi dalang daripada arwah Pak Hamzah Awang Amat dan mulai pandai bermain gendang, gong, rebab dan serunai ketika berusia 10 tahun. Dalang muda ini bukan sahaja hebat dalam kesenian tradisional tetapi juga muzik Barat. Beliau melanjutkan pelajaran di Akademi Seni Kebangsaan untuk memperluaskan lagi ilmu dalam bidang muzik. "Apabila kita telah sehati dengan tradisi akar dan budaya kita sendiri, maka tidak susah untuk menuju kepada muzik Barat. Tetapi pada mereka yang bermula dengan Barat dan kemudian baru mencari jati diri Melayu dalam karya mereka, pertembungan nilai akan berteku."

"Kamarul mendalami kesenian

tradisional terlebih dahulu dan kemudian beralih kepada Barat kerana tradisional ialah asas dan akar untuk segalanya. Selepas itu, beliau menemukan satu titik dalam pendekatan muziknya apabila Barat dan Timur digabungkan. Beliau menerapkan teknik pukulan gendang pada *ensemble* seperti conga atau djimble. Beliau yang meminati bentuk *percussion* India, China dan Indonesia ini turut menerapkan bentuk mereka dalam karyanya.

Kamarul juga mempunyai kemahiran dalam memainkan alat muzik seperti rebab, gambus, rebana Melayu, kompang, conga, bongo timpani, djembe, serunai, tabla dan seruling buluh. Beliau dapat bermain gamelan, tak lempong dan gong selain mempunyai kemahiran vokal tenor dan berperanan sebagai dalang muda

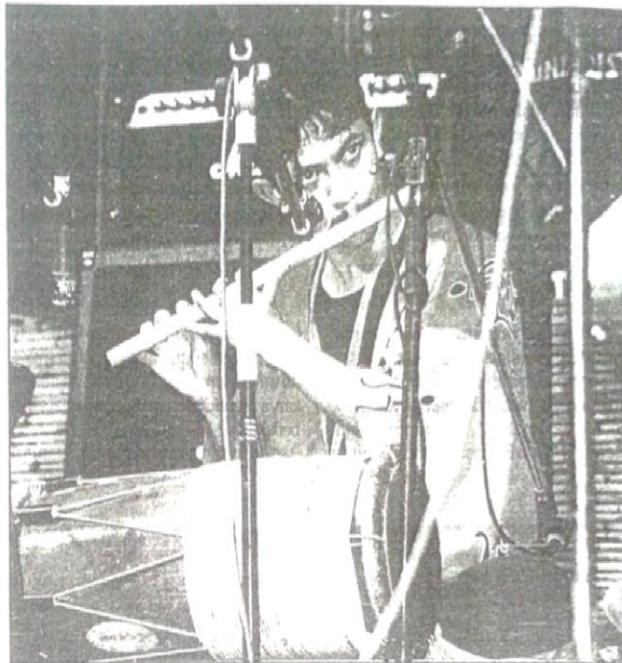


Kamarul memegang peranan sebagai dalang dalam salah satu persembahan wayang kulit.



g...  
TUNAS CIPTA    MEI 2003    26

Cabaran  
bukan sahaja  
datang daripada  
mereka yang berusia,  
malah rakan sebaya  
beliau juga tidak  
dapat...



bersembahan wayang kulit.

Kerjaya Kamarul banyak dipengaruhi oleh kesemua kemahirannya. Beliau menyarah kursus muzik Malaysia di Universiti Teknologi MARA, tutor di Akademi Seni Kebangsaan untuk kelas wayang kulit, turut mengajar di Universiti Kebangsaan Malaysia (wayang kulit), Universiti Putra Malaysia (pergendangan Melayu) dan jurulatih di Pejabat Kebudayaan dan Kesenian Wilayah Persekutuan.

Selain bergiat aktif dalam bidang akademik, beliau bermain muzik sambil untuk kepuasan diri dan merupakan pelolong pengurus syarikat persembahan dan kesenian Tunggal Sayangku. Antara persembahan yang melibatkan beliau ialah *Langkawi International Festival of Arts*, *Rainforest World Music Festival*, *Asiana Percussions Unit*, *Singapore Arts Festival*, dan banyak lagi.

Dalam semua cerita gembira dan kejayaan ini, Kamarul juga tidak dapat lari daripada masalah pada awal kemunculannya dalam dunia muzik tradisional dan wayang kulit. "Masalah utama ialah faktor umur. Ketika itu saya terlalu muda untuk berada dalam kelompok tradisional

Kebolehan saya pernah diragui oleh golongan veteran.

yang kebanyakannya golongan veteran. Kebolehan saya diragui dan dianggap tidak sesuai bagi seorang anak muda seperti saya bergiat dalam bidang ini."

Cabaran bukan sahaja datang daripada mereka yang berusia, malah rakan sebaya beliau juga tidak dapat menerima cintanya terhadap muzik tradisi dan mengapa beliau tidak memilih muzik moden. Walau apa pun, bagi Kamarul kesenian itu harus disesuaikan dengan peredaran zaman, tetapi haruslah ada batasan, jangan sampai hilang wamanya.

Beliau turut menjadi pengarah muzik beberapa persembahan teater moden dan tradisional seperti *Makyung Raja Pencil*, *Penyerahan Puteri* (Normah Nordin), *Gelanggang Tok Wali* (Shukor Yon), *Bagaton* (Japrin Kapis), dan *Makyung, Anak Raja Bongsu Sakti*.

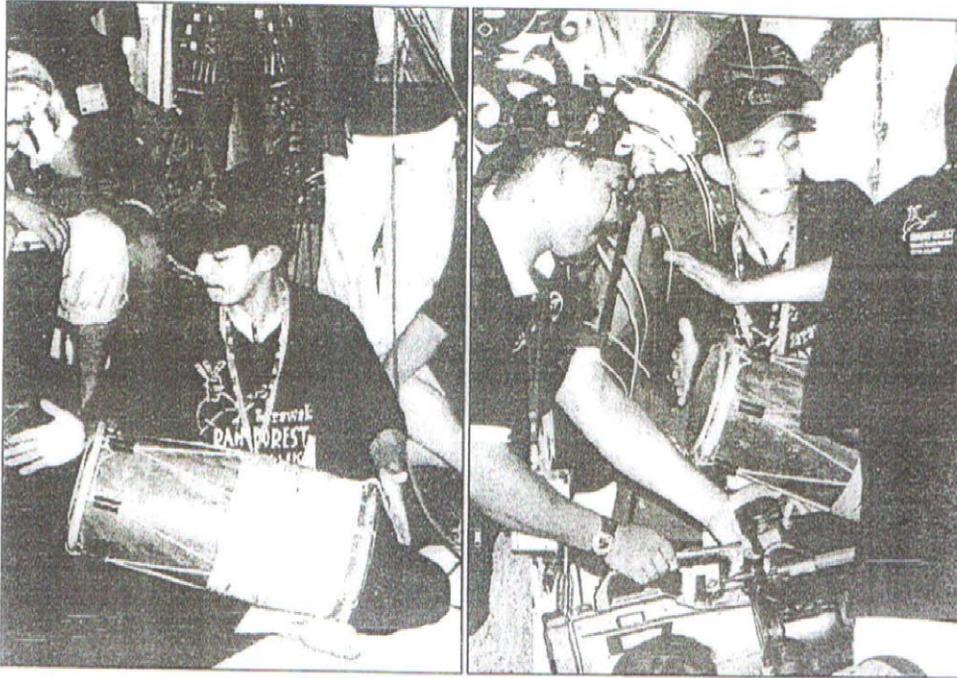
"Pengarah muzik tidak jauh bezanya

dengan pengarah pementasan, mengubah muzik juga harus ada cerita dan kronologi peristiwa yang tersendiri. Seperti wayang kulit, muziknya yang bercerita terlebih dahulu sebelum dalam menghuraikan setiap watak dalam cerita wayang kulit tersebut," jelas Kamarul.

Karya Kamarul terikat pada susunan tradisi yang ditentukan ketika mencipta lagu untuk persembahan tradisional. Sesetengah cerita mempunyai lagunya yang tersendiri, dan beliau hanya perlu menyusun dan membuat perubahan serba sedikit. Selalunya beliau menggabungkan bahan lama dan baru, di samping mengambil bahan daripada sumber tokoh, pengalaman, dan alam persekitaran.

"Berbeza dengan persembahan moden," kata Kamarul kita bebas bereksperimen dengan segala bentuk muzik dan





Bakat dan kemahiran Kamarul membawanya menjelajah ke negara luar memperkenalkan muzik tradisional Melayu.

alat muzik yang ada. Namun yang paling penting karya harus menjadi cerminan kepada masyarakat dalam konteks jati diri. Harus ada unsur sosial, budaya dan agama. Tidak akan ada nilainya jika gabungan kesemua unsur tersebut menjadi latar karya pengarah muzik.

Beliau juga mengakui, ruang kesenian tradisional terlalu besar untuk diterokai, tetapi hasil karya harus difahami. Kebolehan individu pengkarya itu harus diakui terlebih dahulu untuk menerokai peluang tersebut, sama ada daripada badan kerajaan, swasta dan orang perseorangan. Ini kerana kata Kamarul, "Karya yang baik akan membawa bersama-samanya penaja yang besar."

Beliau pada mulanya mencari peluang untuk bersaing dan menempatkan dirinya sebaris dengan nama-nama besar yang

lain terutama gurunya sendiri arwah Pak Hamzah. Kamarul berpegang pada prinsip yakin terhadap diri sendiri dalam apa-apa jua yang dilakukan. Beliau mengkaji sesuatu dengan kebaikan dan keburukan. Beliau percaya pada kekuasaan Allah s.w.t. dan tidak sombong serta lupa diri.

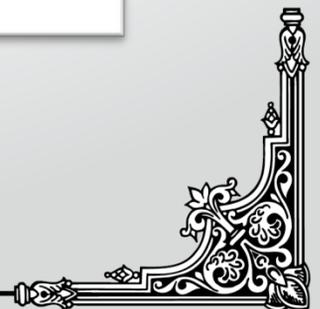
"Kita harus ingat akar umbi kita dan mengapa memilih bidang yang kita ceburi. Dalam apa-apa kemahiran kita memerlukan latihan, tanpa latihan kita tidak berupaya pergi jauh dengan asas yang ala kadar sahaja. Persembahan harus dilakukan dengan ikhlas dan jujur."

Menurut Kamarul, bidang wayang kulit merupakan satu bidang yang unik dan halus. Ceritanya mempunyai maksud yang berlapis-lapis baik dari segi perbuatan mahupun

penggunaan bahasanya. Maksud yang tersirat itulah yang harus dikaji dan difahami." Kamarul juga yang membantu beberapa pelajar sarjana dan pengkaji dari dalam dan luar negara memahami wayang kulit untuk menyiapkan kajian ilmiah masing-masing.

"Saya berasa adalah satu tanggungjawab bagi memperkenalkan, mengekalkan, dan memberikan kefahaman tentang kesenian tradisi ini kepada masyarakat agar boleh diberikan taraf yang sewajarnya dan diterima dalam dunia kesenian sebagai salah satu daripada keunikan budaya Melayu yang tidak lapuk ditelan zaman."

Beliau mempunyai pandangan dan harapan yang positif terhadap masa depan kesenian tradisional di Malaysia. Mungkin lebih banyak anak muda seperti beliau yang mencintai kesenian tradisi dan menghayatinya dalam kehidupan mereka. **TC**





ABDUL KADIR Sheikh Fadzir mencuba salah satu alat muzik tradisional sambil diperhatikan oleh Azizi Meor Ngah pada majlis prapelancongan Festival Hiburan Asia 2000 di Kuala Lumpur, semalam.

## Keranamu Malaysia tema Hari Kebangsaan

**KUALA LUMPUR 16 Mei** — Kerajaan memilih tema *Keranamu Malaysia* untuk Hari Kebangsaan ke-49 pada tahun ini yang akan disambut selama sebulan di seluruh negara mulai 17 Ogos ini.

Menteri Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan, Datuk Abdul Kadir Sheikh Fadzir berkata, tema itu dipilih sebagai menyedarkan rakyat negara ini supaya bersyukur di atas pencapaian negara.

"Semua lapisan masya-

rakat perlu merayakannya untuk negara," jelasnya kepada pemberita selepas merasmikan majlis prapelancongan Festival Hiburan Asia 2000 di Pusat Dagangan Dunia Putra di sini, hari ini.

Abdul Kadir memberitahu, sambutan kali ini dinamakan *Bulan Merdeka* dan ia akan diisi dengan lima program khas iaitu kempen Jalur Gemilang, majlis doa kesyukuran, 'Ambang Merdeka', Hari Kemerdekaan dan perayaan penutupan pada hari terakhir bulan merdeka.

Tarikh 16 September dipilih sebagai hari penutup Bulan Merdeka kerana ia merupakan tarikh ke dua terpenting di negara ini selepas 31 Ogos.

"Pada 16 September, negeri Sabah dan Sarawak mendapat kemerdekaan menerusi Malaysia dan merupakan tarikh rasmi nama Malaysia digunakan," jelas beliau.

Katanya, sambutan hari penutup Bulan Merdeka tersebut akan diadakan di Sabah dan akan dianjurkan secara bergilir-gilir setiap negeri selepas itu.

"Kerajaan Persekutuan pula akan menyambut Hari Kemerdekaan pada tahun ini di Shah Alam," katanya lagi.

Sementara itu Festival Hiburan Asia 2000 akan diadakan pada 27 hingga

29 Oktober ini dan ia adalah anjuran anak syarikat Kumpulan Utusan, Forum Exposition Sdn. Bhd.

Festival yang julung-julung kali diadakan di negara ini dapat menjalinkan hubungan berguna di kalangan penggiat-penggiat industri hiburan tempatan.

Turut hadir pada majlis prapelancongan hari ini ialah Pengarah Eksekutif Kumpulan Utusan, Azizi Meor Ngah.

Sementara itu, Azizi menjelaskan, festival itu diilhamkan dengan matlamat meletakkan Malaysia di dalam persada dunia hiburan dan menjadi destinasi terpilih bagi penggiat-penggiat seni dan hiburan dari seluruh dunia.

"Pelancongan hiburan adalah salah satu tarikan pelancong ke negara kita. Selain destinasi pelancongan yang menarik, persembahan kebudayaan juga merupakan satu elemen yang perlu diketengahkan kepada pengunjung luar," jelasnya.

Selain daripada pameran, menurut beliau, festival itu menganjurkan seminar yang merangkumi topik-topik hak cipta dan cetak rompak, piawai dan sekatan-sekatan perundangan serta industri muzik dan perfileman semasa.

### Dalam Negeri

UTUSAN MALAYSIA RABU 17 MEI, 2000





**Featuring:**

- MATATO'A from Rapa Nui (Chile)
- BLACK UMFOLOSI from Zimbabwe
- ORIENTAL MOOD
- INKA MARKA from the Andes
- KHAC CHI ENSEMBLE from Vietnam
- TROITSA from Belarus
- AVIJIT GHOSH from India
- GARIFUNA ALL STARS from Belize
- SPACCANAPOLI from Italy
- JERRY KAMIT from Sarawak(Borneo)
- ASEANA PERCUSSION UNIT from KL
- CHINESE ORCHESTRA from Borneo

**12 - 14 JULY 2002**



**RAINFOREST**  
**WORLD MUSIC**  
**FESTIVAL**

AT Sarawak Cultural Village



Ivan Kirchuk  
Heritage of the last villages

*"Ethnic Musician from all corners of the World converging on Borneo for 3 days of music, cultural exchanges and friendly fun"*

**SARAWAK**

Malaysian Borneo

SARAWAK TOURISM BOARD

P.O. Box 2950, 93758 Kuching, Sarawak, Malaysia

Tel: +60 82 423600 Fax: +60 82 416700

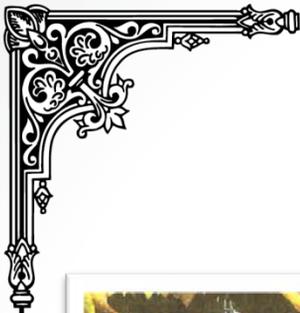
E-mail: stb@sarawaktourism.com

Sarawak Tourism Board



Sarawak Cultural Village

[www.rainforestmusic-borneo.com](http://www.rainforestmusic-borneo.com)





a composer, the language of *gamelan* has become part of the vocabulary that I use to compose non-*gamelan* music such as choir music, choral and band music."

Innovation is the by-product of her journey in exploring the *gamelan* and aspects of Malaysia's sound landscape. Fernando majored in music at the University of York, England, and researched *Mak Yong* in Malaysia and

the opening scenes of a *Wayang Kulit* performance, incorporating the sound of the cello, harp, clarinet and voice."

In today's contemporary music environment, musicians often share musical ideas and techniques. For instance, percussionists from the MPO sit side by side with specialists in *gamelan* from Rhythm in Bronze and the Petronas Performing Arts Group.

"Trading ideas and suggestions is in-

conductor and percussionist, he feels a sense of responsibility towards developing new music in partnership with the existing standard repertoire.

"We have developed Asia's leading new music series almost by default because our audience is open and ready to listen to just about anything. When we tell people in Europe that we have sold-out concerts to pieces that were written a decade ago, they don't believe



Singer Juanita Ismail accompanied by the *gamelan* ensemble of the Petronas Performing Arts Group and the MPO performing *Wayang* conducted by Kevin Field.

Thailand as part of her master's degree in the Southeast Asian Studies department of Universiti Malaya.

MPO associate conductor Kevin Field is enthusiastic about *Wayang*. "Fernando's piece is a stunning, beautiful addition to the repertoire. She recognises the texture of the *gamelan* while integrating selected Western orchestral instruments. It reintroduces the most familiar sound of the *gamelan* in

valuable and crucial to the work that we do here. In addition, it helps the orchestra integrate with a community," said Field. "The MPO is unique because it plays the standard classical repertoire but also performs baroque and contemporary music."

He contends that new music is essential for the future of orchestral life. Part of Field's work is to commission rising talent to write new pieces. As a

us. We have quite a following of people who like new music and 20th century music, which is planned in the next season from September 2002 to May 2003."

So far, MPO has produced six or seven specialist contemporary concerts per season, more than many international orchestras. Its new season will feature local composers such as Kee Yong Chong, Tazul Tajuddin and Singaporean composer Joyce Koh.





SUNDAY 27 July 2005

StarMag



## Keeping the beat alive

BY FAHMI FADZIL

WHEN this column first started in March, I had intended to cover all bases in the local art scene, but in all honesty, I haven't covered music. Yet. This was something that took quite a bit of time for me to mull over and consider the interesting options that I could explore.

As we're all aware, music is a huge field with many voices vying for public attention. Since the focus of these articles is on the arts, and seeing that art doesn't always make money, I felt that maybe it'll be a good move to talk to people whose works don't get high-lighted enough.

One such person is Kamrul, or Mohd Kamrulbahri Hussin, a marvellous percussionist and traditional music exponent. Some girls I know think he's really cute, but I digress.

Actually Kamrul is far too busy for girls (um, he's married actually), yet this busy-ness doesn't always translate into financial and professional recognition, as I learnt from our freestyle coffee conversation on a lazy Friday. We met at Istana Budaya, the afternoon before Ramli Sarip's *Melayu Jawa* concert (which I really wanted to go for but couldn't). Kamrul was to play percussions for the *suara gurun* (gravelly-voiced) man himself.

Kamrul jokes about his name sounding like "come & roll" since he's so wanted as a percussion sessionist. His "happening" status has been around for a long, long time - he was playing gigs the same time he was doing a diploma course on Pergandingan Tradisional dan Kontemporari (Traditional and Contemporary Drumming) at Al-Akadem Seni Kebangsaan (ASK) some seven

years ago.

But let's go back a bit more. This "anak Kelate" hails from a small village in Pasir Mas, Kelantan, and was the third child of eight. Kamrul's father still garners much respect from the community as a Tok Peteri (head healer), malyong performer, musical instruments-maker, and dalam (wayang kulit puppeteer). It's clear that his father's "angin" (life force) transferred into Kamrul.

I was curious, did village life have anything to do with this?

"From a young age we were exposed to the arts, anything that came to the kampung. At that time, our sense of entertainment was 'controlled' by the society, since there were so few sources of entertainment. There were only one or two black-and-white TVs in my kampung. So we were very influenced by these art forms.

"Each kampung had a large number of gelanggang (arenas) where forms like silat, wayang kulit, malyong, and other folk art forms were taught. Each gelanggang had its own head, who kept tabs on what you were up to.

"But (because of these gelanggang) people also immediately knew your talents, and word spread. In main peteri (healing dance ritual) performances, where I played the gendang, I was the only player who didn't wear the *lopioh* (stallcap)... I didn't have grey hair lah!"

Kamrul's talents spilled out of the gelanggang and into school, even. He was the head of many groups and organisations, and he was even the head-prefect. (He joked about how his popularity got some older folk eyeing him for their daughters!)

Before long, his skill, dedication and passion - especially with traditional

percussions like the gendang - reached the ears of the late Hamzah Awang Amat, a dalam and National Arts Laureate. Pak Nasir (The Mohd Nasir Yusoff), a musician with Hamzah's wayang kulit troupe and also Kamrul's next-village neighbour, told Pak Hamzah about the prodigy. It did not take long for Kamrul to pack his bags and head down to Kuala Lumpur with the troupe.

But why did Kamrul renege his musical roots in KL?

"At that time, traditional music was not famous and it was hard to survive by just playing music in Kelantan. Musicians were often given tokens of RM5 to RM20 at the most for a night's main peteri session, which normally lasted anywhere from six hours to three nights, depending on how much healing was needed.

"Pak Nasir, who was working at Kompleks Budaya Negara (KBN) at that time was already an experienced practitioner and was exposing TV audiences to traditional music. He kept inviting me to come down to KL and play the gendang for him there. Seeing as how he was making a name for himself in Kelantan through his work in KL, I thought I'd give it a try."

Kamrul eventually joined ASK to study traditional and contemporary drumming, and at the same time, he participated in Pak Hamzah's wayang kulit performances (and trained as a dalam under him) as well as student-organised events. I also learnt that this maverick was asked to teach at four institutions of higher learning by the time he completed his diploma course. But it was not all rosy all the time. Kamrul sheds some light on the kind of challenges he faced in studying the traditional art forms of Kelantan.

"When I was growing up, villagers viewed traditional music with mistrust. At that time, people would say that main peteri and wayang kulit were forms of worshipping demons or gods. In truth, what I understand now is that the words spoken by the Tok Peteri or in wayang kulit arise out of their own 'language' which we must understand

## Food for thought

The three things that break the beat in Kamrul's drumming:

- traditional art practitioners: "They are not united (always bickering)."
- the economic acknowledgment to practice these forms: "If there's no money, how can we continue performing?"
- bureaucracy: "Officers' upstairs' who studied one thing but were asked to manage some other, unrelated field which they have no competency for..."

The three things that'll up the tempo for Kamrul:

- professionalism: "I've started a company, Moka Entertainment, with which I'd like to raise the level of professionalism associated with traditional performances."
- training structure: "The people who play with me are trained in-house, and I make sure they're paid well for their work."
- a better mentality on the part of organisers: "If people want the best, they should be ready to not cut corners money-wise!"



Mohd Kamrulbahri Hussin believes that true appreciation of traditional art forms comes from understanding its intricacies.

clearly and not just on the surface.

"Those who feel they were pious would make accusations. This is forbidden! But they haven't spoken to people who truly understand who can fully explain the intricacies of these forms."

I thought that this made sense: For example, a doctor has many specific terminologies about his art that laypeople may not easily understand.

So whether these misunderstood art forms? "There is still a future for them. People just don't know them in-depth. Not all exponents of wayang kulit, for instance, know fully what they are practicing. But neither will we ever know how wayang kulit was like originally. But what we do know is the symbolic - what is seen and what is written-between-the-lines. These connections still exist. These remain unchanged, the principal trunk of the art. And yet it is this very trunk that people doubt."

There appeared to be no easy answers here.

But I feel that Kamrul will continue to struggle for answers, and when he finds them, we will hear them sung from the skins of his drums.

■ Fahmi Fadzil studied Chemical Engineering in the United States. After returning in 2003, he realised that he really wanted to be a stage performer. Currently a member of Five Arts Centre, Alzhan, and a director of Artis Pro Actis, he would like more people to read T. Alas Talib's poetry. He'd also like to hear from you, so drop him a line at [stammag@the-star.com.my](mailto:stammag@the-star.com.my).



NESTLE GOLD







**V MEI** 2 ■ RABU, 5 JANUARI 2005

**LELAKI**



**BEGINI...** Kamrul (kanan kedua) mengajar pelajarinya cara bermain gendang tradisional seperti gedombak dan geduk. — Gambar YAHAYA HASHIM

# MUZIK NADI KAMRUL

Bakat seninya tersebar ke merata negara

Oleh Riazdz Riazdz  
riazdz@metro.com.my

**U**SIANYA baru menjangkau 26 tahun. Namun, pengalaman Mohd Kamrulbahrul Hussin dalam bidang muzik dan seni persembahan tradisional begitu luas. Dengan kebolehan dan bakat sebagai pemain percussion Melayu dan Barat, Kamrul sempat membuat persembahan di Singapura, Thailand, Jepun, Switzerland, Itali sehinggalah Sepanyol.

Malah, dia pernah bekerjasama dengan pemuzik terkenal antarabangsa seperti Sadao Watanabe, Steve Thornton dan Djaduk Ferianto.

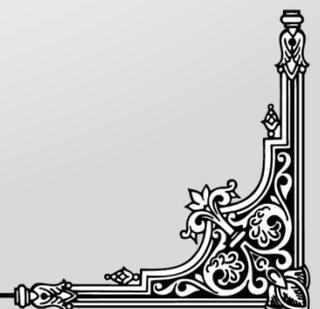
Penyanyi terkenal Malaysia seperti Siti Nurhaliza, M Nisik, Zainal Abidin, Raihan, Ziana

Zain dan Tan Sri SM Salim juga pernah menggunakan khidmatnya.

Selain menawarkan khidmat sebagai pemuzik profesional, Kamrul adalah penyarah sambilan di Universiti Teknologi Mara (UiTM) dan Akademi Seni Kebangsaan (ASK) dalam bidang Pengerangan Melayu, Muzik Wayang Kulit, Mak Yong dan Pengerangan Instrumental (Latin Percussions).

"Ketika saya mula berhasrat menjadi pemain gendang tradisional, ramai teman-teman saya kata bermain muzik tradisional tidak akan membawa saya ke mana-mana. Kini, ternyata tanggapan mereka salah. Ia bu-

**LIHAT MUKA 3**





## LELAKI

**KETUK...teknik permainan gendang tradisional tidak banyak bezanya dengan permainan moden.**



**INUT RENTAK...Kamrul turut mengajar cak lampung.**

### DARI MUKA 2

Ian Raja membawa saya melawat negara orang, tetapi juga memberi putaran lumayan," katanya.

Kamrul mula terdedah kepada seni muzik dan persembahan tradisional sejak berusia 13 tahun. Bapanya yang aktif sebagai pemuzik tradisional untuk persembahan main peteri, wayang kulit dan mak yang menyuburkan lagi minat Kamrul terhadap seni muzik tradisional.

Tekadnya untuk mendalami bidang seni diteruskan selepas menamatkan pendidikan sekolah menengah sebelum menyambung pengajian Diploma Muzik di Akademi Seni Kebangsaan (ASK) dengan penghususan dalam bidang percussion Melayu dan Barat.

Menurut Kamrul, dia memilih untuk bermain alat muzik perendangan kerana tidak rasul yang memalukannya secara profesional. Lagi pun, dia mahu membuka mata masyarakat bahawa cara permainan gendang tradisional Melayu tidak banyak bezanya dengan perendangan moden seperti Conga, Bongo, Timbale dan Djembe.

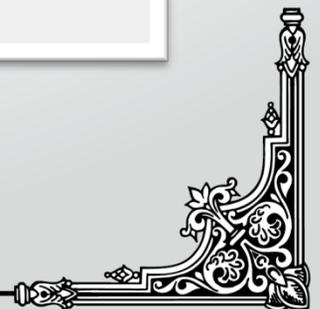
Sebagai pensyarah, Kamrul mahu mengubah persepsi kebanyakan golongan muda yang beranggapan gendang tradisional Melayu hanya sesuai dimainkan dalam muzik tradisional saja.

"Skopnya luas dan boleh disesuaikan dengan apa saja muzik. Malah, pemain juga boleh tampil solo. Bagaimanapun, kita perlu belajar muzik tradisional dahulu," katanya.

Balasnya dalam seni muzik turut dikembangkan dengan mempelajari persembahan tradisional seperti mak yong, menora, gitar barat, wayang kulit dan main peteri. Malah, Kamrul berguru dengan beberapa tokoh seni terkenal seperti Hamzah Awang Amat, Nasir Yusoff dan Ibrahim Senik.

Selain itu, Kamrul mempunyai kemahiran bermain alat muzik moden dan ini memberi kelebihan kepada dirinya untuk mengajar seni berkenaan kepada pelajarannya.

"Masyarakat kini semakin menerima dan berminat mempelajari seni muzik tradisional. Ia adalah sebahagian signifikan masyarakat kita. Jika tidak dipelajari dan dikembangkan, ia mungkin tenggelam dalam arus muzik moden," katanya.



# قمرالبحري بوقتیکن موزیک تراڊیسیونل بري حاصلیل لوماین

اوليه راج يوسف عارفين



قمرالبحري ملو مقبیسق ربب دهن بائین کبک مبرات فرسپهن دکوالا لهور بارو؛ این.

دماہنکتن ترماسوق کبیر کلاسیک، گنبوس، سرولغ پبو، کامپان، چن لیفوغ، کوخ سرتا وین ملاو، گندغ (درم ملاو)، درم ایندونسیا، کوپغ، کوغکا، بوغگو، سیت درم، میطالی، جیبی، دروکا، پلا دان درم چپا.

’فرکوسی الت موزیک ازانم دان ترس دالم فرسپهن موزیک سرتا متنوکن ایراما سسواه لاکو.

’زامای یغ بوله برماهن فرکوسی، نامون یتدی زامای یغ

میتي تراڊیسی، کالان یغ قره منجادی فشرح موزیک داکاڊمی سنی کیسان دان فشرح موزیک باکی سوچیک موزیک ملیسا داویلورستی ټکنولوگی ملیسا (UTM) سچارا سسپان. کبک کچیل بیلامنډالت سوکوغن ایو دان ایهن یغ میتا دې اډن-برادین پلاجر سنډری دمنسغ افرحم قن حمزه (دظنگل قن سو) یغ باقن میتو سرتا منوروخ کاره این.

پاکالالون، دهن فکوتوسن برکات مشوره ماس دینغ سنی لله منډالت تنن کلوارک کران یسغ یتدی دالت اونوق مارا جیډوف.

دهن پوئی یغ اډ دې یتدی لاکي دهالغ اوله اعلی کلوارکان. قمرالبحري مهبک این باقن مبرات فرسپهن سبکای لمامین

محمد قمرالبحري حسین، 26، اتق کلاهرن کاندن مورفاکن ساورغ اتق مودا یغ ماهر برماهن الت موزیک تراڊیسیونل ملايو. بیلامنډالت کلاهرن ابنت ملاوي فندنه دینغ برکاهن سچق کاتق؛ سچارا یتوال دمنسغ ایهن یغ ترکل دهن سنی ’مامین فوټی‘. ملايو ابنت، دې جوگ مللاجري علوم منجادی دالغ وایغ کولیت درله سنین نگارا، افرحم حمزه امت (قن حمزه)، ناصر یوسف دان ابراهیم سنیق. دسپکن برماهن الت موزیک تراڊیسیونل بوله مبریک حاصلیل لوماین، لنس قمرالبحري منجادیکن سبکای کرجای، باکی منجاین ماس دهن یغ لیه فرولیسونل دان برسپناتیک، دې منوبهکن Mokaba Entertainment باکی موروسکن اکتیوی فونوگرون.

’سای میتی فرکوسی ملايو ملاوي کسډرن هان کبک سنډری یغ واجر ملههارا دان مرټیکن‘، کالان. جلس قمرالبحري فرکوسی ملو ملاهیرکن موزیک دالم جوا. اتق کبک درله لافن برادین این ملو برماهن 100 جیبی الت موزیک دان ملهپای باکت ترسنډری دان منوتوت دجاین موزیک، اکاڊمی سنی کیسان (ASK) 1996 دان ملهپایه دپلوما موزیک.

اونوق فرماهن وایغ کولیت، اتق مودا این ملو برماهن نوره جیبی الت موزیک، سبکای ابنت، الت موزیک لمامین یغ بوله

فرکوسی اتاران له کونسرت سینی نوراجوا (2000)، رتق ایسا (2000)، دان لنچرن هوبل هیان برسام عیم ناصر (2004). دمنسغ ایت قمرالبحري سبکای لهاره موزیک ازیوق نایر تراڊیسیونل ملوغ هوا مودا 2 (2001)، لیوکان هوکی فلا دنا دهن فرسپهن درم ایبک (2002)، PATA سبکای لمامین موزیک (2001)، فونوک اوندن دکونسرت ن سري ایس. عیم. سالم (2001)، سیتول موزیک دنا هون هون (2002)، فیستول جز اتارا پسا سراق سبکای لمامین فرکوسی ملو (2004)، سورا لورکه جوا لاکو ک-19 (2005) دان وایغ کولیت افرنر بانن قرهبن ملیسا (2005).

## سایوین دري، موک 28

فسارت ایت باقن کلجابت. سبیل ایت دې منطوق فرلان-لاهن باهر جوهرن دان میتا جوهرن برتغ مندو فسارت ایت هیگ سبکای باقن کلجاکن.

دري اتس فسارت کلجابت لباکای لراتن منډا منوگو فسارت، این ترماسوق لیم کرینا فاسوفن پویا لافن ترغ دان پویا سوکارا، یک پواه ایوینس دان قارا قارول کسلانن سداغ موشکو، ماسیغ؛ موکین دالم کادان چس.

فسارت منډارت دالم سوسان یغ چوکوف نغ، کلجابت سموا لوکسیتیک یغ سداغ منوگو ایت بر؛ برسدیا اونوق برهادن دمی مبلانکن

فسارت یغ لمبارا VVIP ایت. نیسان منری مندهولوي تروون دري فسارت، ډایکوتی ساورغ دمی ساورغ لیلیدین یغ دلیت قوه دهن کیتین بهارا جوهرن لله ملخابریکن کچیرلن یغ اوشکول.

کرو TVNAS سبوق میوات لیفون، دهن واره وایغ جوهرن منډار کات، یغ مرشکنن درله مستر قارول دان لغاره اکتیویټی سبکات، مستر لورفر دې فایرا دالم فرجانن کهرغ کوخ پورانه بالیق تروس منډوی جوهرن دان مستر قارول، سبیل دې ملوق دان مغرچکن تهپه سبکای-ټلگن کله جوهرن.

دهن قوه یقین جوهرن تروس لمیل اله دان دې مینعی الله سرتا برتولکل کفدان سهاج، مسترا لارا لیلیدین دلیت دالم کادان یغ منجسکن، فسارت قولا سساجم تروس یتدی دالت دکارول لسنو.

ماسیغ؛ مبل منډالت الت یغ اډ له مرک، موک ماسیغ؛ سساجم توره تیر پراهه، فرچت سوران دري جارق اتق جاوه دهالغ، جوهرن دلیت سساجم اډ تمولوق؛ این عیم بکینو لیل سوتی کران باو بر یغ؛ موکین مرفوه فسارت ایت.

## قوه یقین

دالم سوسان یغ چوکوف لایک ایت جوهرن تنف مینعی کسرن الله سبکای متنوکن کادان مرک سرتا برمولات کفد نی محمد کبک جوگ برتورکن ابه الله یغ قره دللاجری سمس منوتوت دسواه اینستوسی اسلام ملیبی سبکاک لارو دهن قوه یقین هاین مبروت سرتا کورهن دهن مشوره-لمون سولایا مها کوراس الله سهاجابه یغ دالت مبلانکن فرجانن مرک ایت.

دهن قضاء دان قدرن، سبتر کمودین فرجانن فسارت ولایه سبیل دان ماسیغ؛ مراس لگا، واره ماسیغ؛ سمانن نغی چریا، ماناکالا نیسان منری برکاهن تمیسق کله جوهرن سولایا ملهپالا

ترغ، سسکالی تراس ای ملنگر مسوانو اویچیک یغ مهبک مرک تردام مستر قارول دان جوهرن کلجابت نغ، سبیل مراهتی مرک.

نامون ماسیه دالت دلیت سبیل اورغ تروس منطوق قوه برمانا، ماسیغ؛ مینعی الف جوا یغ دسپکن، کران مسوهکوغن قانونا یغ ترنغ دهالغ مرک بکینو ابند یغ درونایه دهن کیروان دان کهبجان.

سوده اډ کرا، منغه جم فسارت ایت بریک-لیکر داس ایو کارن هون لیل، سسکالی مهبسکن اډ کورن بنده ملرتی کاهارغ دالم

سبکای جوروتربخ، مستر قارول سنیاس نغ، جوهرن مراهتی دهالغ دهن مسوانو یغ اتق یتدی ملیسا، ډایکوتی فسارت ایت برکویغ اتق فرات، مستر قارول ولایه لایک، سبیل دې مرفلغ کاره جوهرن، سبیل جوهرن برکات ’مستر قارول... انکارو برتغ دان ابنت کسلانن کیت مسوا‘.

کادان فسارت سمانن یتدی ترکول، دالم کادان ساوقام ایت نیسان منری تیا؛ سهاج ملهپسری کدر-جوا جوروتربخ نغ کات الف؟ ’جوهرن... انکارو امیل اله، هانت سرکا مسیج کلجابت...‘ کات قارول.

مرک فرغ سبکای کیتو روده کوس ترسوت دیپایه. جوروکانیرو TVNAS، دلیت ملوگوسکن لککامبرن کله نیسان منری ایت دان لاکو؛ لور یغ براد دالم بلق اولراسی ایت، ماناکالا

راکیل، میتا سسا قولا منیباتکن پوتیر؛ یغ دیانان اوله نیسان منری ترکان. سبکای قورمغ ماسیغ؛ کلجابت نغ ’سبیل- باقن سهاج فسارت دندو اوله مستر قارول ایت براد له کنودون چوکوف ملیسا دالم فرجانن منوجو کدینسیاسی یغ دلرلوکن مفیکوت سوسون یغ دجنلوکن.

## چارغ دتموگی

دانس فسارت دلیت اډ کالغ لیلیدین ایت یغ منجات مسوانو له بوکو ماسیغ، اډ یغ لمیل کامر منوسی کامرا ډیکتل، مسترا دلیت اډ جوگ یغ برکات-چاکف اتو موکین سداغ مهبسکن براف ازیبیک یغ مرک دالت سسپکن.

اتو سبیل مرک ملوگوسکی باکاتان فندن ماسیغ؛ دهن مهبسکن کادان فرسپهن یغ بکینو چارغ دتموگی. یتدی دالت دلینکن کیدین فسارت ایت



## Muzik alam, interaksi pemuzik

**MUNGKIN** ramai yang tidak mengetahui tentang muzik yang dibawa oleh Kumpulan Asika yang lebih menekankan muzik tradisional dan muzik alam.

**KOSMO!** Ahad sempat merakam muzik alam yang dipersembahkan oleh kumpulan itu di Hotel Hilton Petaling Jaya baru-baru ini. Persembahan muzik itu berupaya membangkitkan 'semangat' para pendengarannya.

Dalam pertunjukan dengan **NADZARUL AMIR ZAINAL AZAM**, Pengarah Muzik kumpulan berkenaan, Mohd. Kamrulbahri Hussin berkata, meskipun popular di luar negara, kehadiran kumpulan itu di Malaysia kurang dikenali. Kenapa? Ikuti pandangan beliau mengenainya.

**KOSMO!** Ahad: Apa yang dimaksudkan dengan muzik alam?

**MOHD. KAMRULBAHRI:** Muzik alam merupakan muzik yang lahir dari dalam diri kita. Ia juga muzik yang membolehkan kita berinteraksi sesama pemuzik dengan bunyi-bunyian seperti bunyi burung, katak atau mengeluarkan bunyi melalui mulut.

**Semasa mengadakan persembahan, saudara seperti berinteraksi sesama ahli muzik yang lain. Mengapa berbuat demikian?**

Dalam muzik alam ini mesej yang cuba disampaikan ialah pernyataan kerjasama dalam muzik. Pemuzik-pemuzik juga perlu ada 'eye contact' sesama sendiri.

**Berapa ramai pemuzik yang diperlukan untuk menjayakan sesuatu persembahan muzik alam seperti ini?**

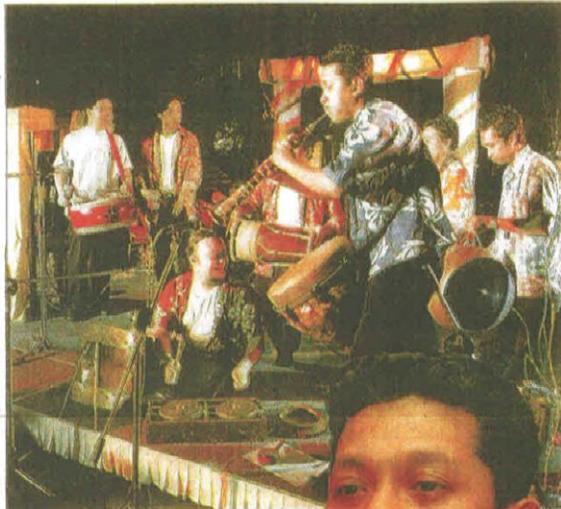
Biasanya seramai 14 orang minimum untuk mendapatkan satu persembahan yang mantap dan bertangga.

**Mengapa memilih jurusan gendang Melayu dan barat ketika di Akademi Seni Kebangsaan (ASK)?**

Bagi saya muzik ini mempunyai nilai seni yang tinggi dan ia dapat diterima oleh semua orang, tidak kira bangsa atau agama sekalipun.

**Apa yang mencetus atau membangkitkan semangat saudara untuk mengetengahkan muzik gendang dengan lebih serius?**

Ketika menuntut di ASK, rakan-rakan yang mengambil jurusan gitar, piano dan sebagainya telah memperlekehkan saya dan ini telah membesarkan semangat saya, untuk mendalami muzik ini de-



PERSEMBAHAN Kumpulan Asika mampu menarik perhatian peminat muzik.

ngan berbangga-sungguh dan membuktikan kepada mereka bidang ini juga boleh berjaya di peringkat antarabangsa.

**Sejak bila saudara terdedah kepada muzik tradisional?**

Ayah saya seorang pembuat gendang, begitu juga pak cik saya. Jadi, sejak kanak-kanak lagi saya sudah terdedah kepada muzik ini. Di samping itu, di kampung saya di Kelantan terdapat banyak persembahan seni tradisional Melayu seperti wayang kulit, memoira, dihir barat, rebana ulu dan main peteri.

**Pada keblasaannya, di mana saudara mengadakan persembahan?**

Pada majlis-majlis kerajaan seperti di Balai Seni Lukis Negara, Kompleks Kraf di Jalan Conlay di sini. Saya lebih menonjolkan muzik eksperimen dengan menggunakan alat-alat terpakai seperti kotak, kerosi dan berangan kraf.

**Di mana saudara pernah mengadakan persembahan?**

Kebanyakan persembahan diadakan di luar negara seperti di Jepun, Sepanyol, Thailand, Singapura, Sweden dan Itali.

**Nampaknya saudara lebih banyak mengadakan persembahan di luar negara berbanding dalam negara. Mengapa agaknya rakyat Malaysia kurang mengemari muzik ini?**

Pada pandangan saya, mungkin mereka tidak memahami atau tidak mengetahui mengenai muzik tradisional.

**Bagaimana hendak mengetengahkan muzik ini kepada masyarakat kita?**

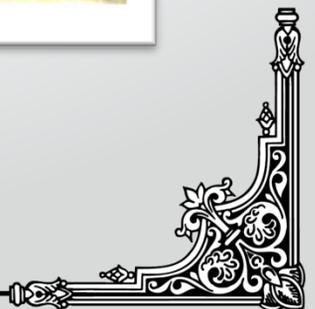
Bagi menghasilkan muzik yang baik kita perlu mengenali alat dan karakter alat muzik tradisi ini.

Untuk memupuk minat masyarakat, saya menggabungkan muzik tradisional dengan kontemporari seperti dalam muzik jazz umpamanya.

**Antara pemuzik dan artis terkenal yang pernah mengadakan persembahan bersama saudara?**

Zainal Abidin, Siti Nurhaliza, Ziana Zain, Sadeo Watanabe, Steve Thornton, Djaduk Perianto dan banyak lagi.

MOHD. KAMRULBAHRI





## Muzik tradisional ke persada global

**Dialog Seni**  
Bersama  
Shahidah Shafie

APAKAH yang mendorong Mohd Kamrulbahri Hussin meminati muzik? Faktor persekitaran mempengaruhi saya meminati muzik. Sejak zaman kanak-kanak, saya sudah terdedah kepada pelbagai jenis alat muzik tradisional kerana ayah adalah orang utama dalam acara Main Puteri. Lantaran kerap melihat dia mengujat pesakit, saya tertarik kepada beberapa instrumen yang digunakan. Pada mulanya, ayah melarang saya mendekati dan menggunakan alat muzik beliau kerana bimbang ia rosak. Saya pula tetap ingin menguasai dan mempelajarinya. Apabila melihat kesungguhan saya, dia akhirnya memberi lampu hijau. Saya tidak mempersialkan kepercayaannya. Apabila terbabit dalam bidang ini, saya menaman tekad, alang-alang menyeluk pekasam biar sampai ke pangkal tangan.

**Berapakah jenis alat muzik yang Kamrulbahri kuasai?**  
Lebih 140 alat muzik tradisional dan moden.

**Apakah tanggapan Kamrulbahri terhadap seni muzik tradisional ini?**

Pada saya, ia satu bonus sekiranya saya tahu memanfaatkan dan cara menghasilkannya. Saya suka mengambil contoh tok dalang yang tersohor lazimnya mengetahui dari A sampai Z mengenai retorik dan etelin yang diceburinya. Pendek kata, selepas proses awal mempelajari alat muzik, mendaki corak dan motif yang digunakan sebagai hiasan pada alat muzik dan persembakan, akan

atau moden kerana hal ini menguntungkan saya.

**Apakah visi Kamrulbahri dalam disiplin ini?**

Ingin ini mungkin masih jauh untuk dicapai tetapi tidak mustahil. Tawaran bangsa tuntut ditandai dengan kehebatan masyarakatnya dalam bidang tertentu. Masyarakat Melayu tidak hebat jika bercerita mengenai muzik dan seni. Ada juga pendapat mengatakan jika hendak menguasai bangsa lain, kita perlu mengetahui pemikiran mereka. Pendekatan saya ialah melalui muzik. Sebelum saya 'menguasai' dan memikat pendengar global, saya perlu mempersiapkan diri dengan segala unsur muzik tempatan. Apabila ilmu penuh di dada, baru saya boleh mempelajari teknik muzik luar, seterusnya menguji kelebihan mereka. Saya cuba memperbaiki kelemahan agar setara dengan mereka. Bukan untuk berbangga tetapi mengangkat dan memartabatkan seni muzik agar berdiri sama tinggi dan duduk sama rendah dengan yang lain. Jika kita tidak mahu melestarikannya, siapa lagi. Saya teruja setiap kali bertemu muzik baru ketika berada di luar negara dan jika boleh, biar orang asing teringin tahu dan tertarik dengan muzik Melayu. Saya berharap semua anak muda menaruh minat mempelajari seni dan budaya mereka. Bukan hanya berbangga dengan muzik luar.

**Apakah cabaran yang Kamrulbahri pernah alami sepanjang membabitkan diri dalam bidang ini?**

Kerenah dalam industri ini memang banyak. Saya perlu bijak menanganinya. Saya menganggapnya sebagai cabaran untuk membuktikan industri muzik yang kreatif dan produktif, ada beberapa persoalan yang timbul tentang muzik dan

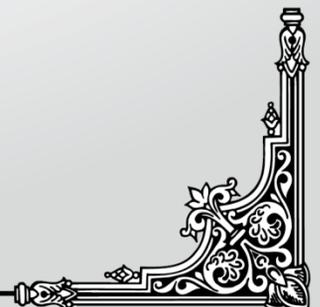
permainan seni muzik. 'Bila saya pergi ke negara-negara asing untuk mempromosikan muzik Melayu, saya terpaksa berdebat dengan beberapa pihak.

Sistem difikirkan dan dibina oleh orang-orang asing yang mempunyai pengalaman yang lebih banyak dalam muzik.

Antaranya ialah di Paris, Perancis, di mana saya pernah mengadakan konsert di Albert Hall di London dan di beberapa bandar lain di Paris, Konsert Musik Melayu Budaya, saya pernah mengadakan konsert di Puteri Gunung Tiara di Kuala Lumpur, Filem Wawa-Balai, Festival Kebudayaan dan Kebudayaan Melayu di Kuala Lumpur, dan di beberapa bandar lain di Kuala Lumpur, dan di beberapa bandar lain di Kuala Lumpur, dan di beberapa bandar lain di Kuala Lumpur.

### PROFIL

- Mohd Kamrulbahri Hussin
- Tempat lahir: Padang Merau, Kelantan.
- Tarikh lahir: 1976.
- Pendidikan: Diploma Muzik, ASK.
- Jawatan: Pengajar muzik di ACE (Anggota pengajar wayang kulit di Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), penyanyi muzik samudra dan di Universiti Malaysia UM dan Universiti Teknologi Mara (UTM).
- Penghargaan: Merupakan penerima anugerah seni budaya Malaysia ke-100.
- Kebolehan: Bermain gitar klasik, rebab, gambus, rebana Melayu.





## the joy of music

**T**HE teachers and pupils of Sri Cempaka International School shared the joy of music with 20 children from the Malaysian Association for the Blind recently.

They got together at this special community event held at Sri Cempaka's campus in Taman Cerasa Perdana.

The children were accompanied by the association's deputy director Godfrey Ooi and they had the pleasure of trying out 30 types of traditional Malay and contemporary Latin percussion instruments.

Setting the rhythm at the event was musician Mohd Kamrul Bahri, who lectures at Universiti Kebangsaan Malaysia and Universiti Putra

Malaysia, and American percussionist Steve Thornton.

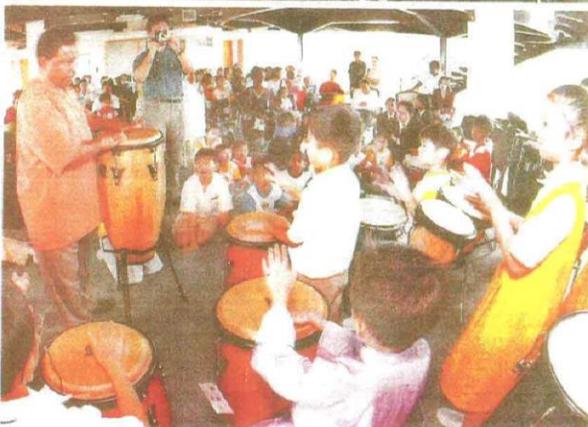
The two musicians demonstrated the many ways to produce different sounds with the percussion instruments.

The excited children added to the fun by singing several Malay and English songs.

The young visitors also received gifts from the school totalling RM1,500.

Admission and development officer Olive Tan said the school, set up 20 years ago, had been holding monthly community service activities such as visiting hospitals and old folk's homes.

She said the activities were part of the school's programme to help the children in self-development.

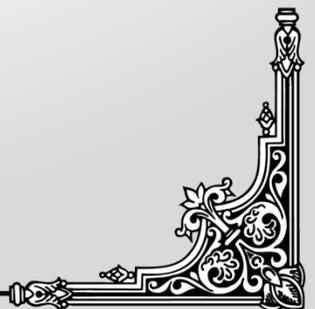


Sri Cempaka International School chairman Datin Froida Pitas (right) guiding a blind child in playing the drum.

Thornton (left) teaching the children to play the



Mohd Kamrul Bahri (left) showing the children how to play the drums.





## Rib perjuangkan muzik gamelan

Oleh Serimah Mohd Saifehuddin

WALAPUN muzik tradisional seolah-olah dipinggirkan lantaran kewujudan muzik yang lebih up-to-date tetapi masih ada lagi mereka yang berminat dengan irama muzik tradisional umpamanya muzik gamelan.

Rhythm in Bronze (Rib) satu-satunya kumpulan muzik di Malaysia yang masih lagi aktif memperjuangkan irama muzik gamelan akan membuat persembahan di Dewan Filharmonik Petronas pada 16 hingga 17 Februari jam 8.30 malam.

Ditubuhkan pada tahun 1997, Rib diasaskan Sunetra Fernando sebagai bukti kesungguhannya dalam muzik tradisional. Sunetra anak Malaysia pertama dipertanggungjawabkan oleh Orkestra Filharmonik Malaysia membuat persembahan di bawah arahan Kevin Field.

Amat membanggakan apabila satu daripada dua persembahan mereka di DFP disiarkan di BBC Radio 3 tahun lalu sempena KLBB Proms pada Mei 2002.

Sunetra mula menggilap bakatnya di Western Classical Music, seterusnya Asian Music termasuk gamelan Jawa dan Mak Yong. Dia juga berpengalaman mengarah

muzik dan terbabit dalam banyak konsert dan persembahan.

Selain persembahan muzikal, Rib turut memberi latihan kepada mereka yang berminat dengan muzik gamelan. Penonton pasti terpesona melihat persembahan Rib kerana gabungan jazz dan world music series sedikit sebanyak mengubah muzik asal tetapi masih mengekalkan keindahan muzik gamelan.

Kejayaan Rib adalah atas usaha berterusan mereka untuk memperjuangkan muzik gamelan di samping kekerapan konsert yang dipersembahkan mereka sehingga berjaya melahirkan album *Rhythm in Bronze - New Music for The Malaysian Gamelan* pada 2001.

Pada malam itu nanti Rib akan mempersembahkan Jaya Semara, Dina Jendela, Saling Berpelukan, Timang Burung, Biarakan, Perubahan, Sembuh Sudah, Wujud Antara, Malu-malu Kucing, Kembang Kasturi dan Hakikat Air.

Tiket boleh dibeli pada harga RM200, RM150, RM100 dan RM50. Bagi mereka yang berminat untuk menyaksikan persembahan, tiket boleh diperolehi melalui e-mel [dfp\\_boxoffice@petronas.com.my](mailto:dfp_boxoffice@petronas.com.my) atau dibeli pada hari persembahan.



Rhythm in Bronze adakan persembahan di Dewan Filharmonik Petronas pada 16 hingga 17 Februari.





# No such thing, says Pak Lah

## PM: There was no gentleman's agreement between me and Mahathir

By SHAHANA AZ HABIB  
newsdesk@thestar.com.my

**KUALA LUMPUR:** Datuk Seri Abdullah Ahmad Badawi said there was no gentleman's agreement between him and his predecessor Tun Dr Mahathir Mohamad that he (Abdullah) be prime minister only for a term.

"No such thing," the Prime Minister told reporters yesterday after he launched Pavilion, the latest upmarket shopping mall here.

Asked why he thought Dr Mahathir felt that there was such an agreement, he said, "Each person has his own views."

When reporters pressed him further on the so-called gentleman's agreement, Abdullah brushed it aside saying, "Why are you so interested in this? There was nothing."

Three days ago, the former prime minister had claimed that he had a gentleman's agreement when he handed over power to Abdullah in 2003, that the latter would stay on for one term only and subsequently pass over the mantle to Datuk Seri Najib Tun Razak.

On the general election, Abdullah indicated that it was close.

Asked whether he had received inspiration to call for the election, he replied, "I am about to."

He said he would pick competent people, who wanted to serve the



**City landmark:** Abdullah beating a drum to launch the upmarket shopping mall in Kuala Lumpur yesterday. With him is his wife Datin Seri Jeanne Abdullah (right).

Mahathir's call that Barisan Nasional field only clean candidates. Abdullah said this was his plan all along.

"We, too, want only clean candidates," he added.

On Dr Mahathir's home that peo-

ple should use their power as voters to change Barisan and Umno. Abdullah said it was always up to the rakyat to decide what they wanted.

Asked whether the crackdown on the Hindu Rights Action Front

(Hindraf) would have an impact on the elections, Abdullah said, "there might be a little bit but nothing more than that."

Reports have suggested that Indians voters were angry with the Government over its action on



Hindraf and might not back the ruling coalition overwhelmingly as was the practice in the past.

On a different matter, Abdullah said his meeting yesterday with MCA Youth, which lasted more than an hour, was productive.

"We had a lively discussion on many issues that reflect their concern," he added.

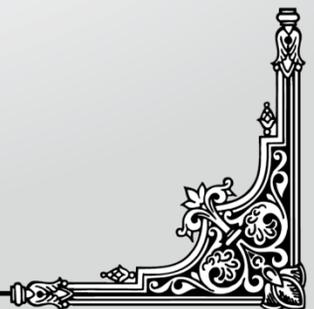
In Putrajaya, Najib reiterated his support and loyalty for Abdullah, MAZWIN NIK ANIS reports.

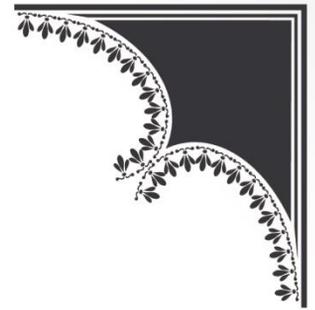
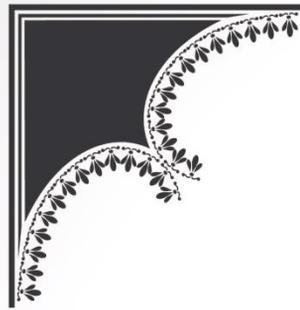
"I am committed to support the Prime Minister and to be loyal to him.

"At the same time, my focus is on the general election to ensure that Barisan Nasional wins big," he told reporters after opening a seminar for Felda mosque officials yesterday.

Asked if he was aware of any gentleman's agreement made when Dr Mahathir stepped down, Najib said, "I don't know about the agreement. You have to ask the parties concerned."

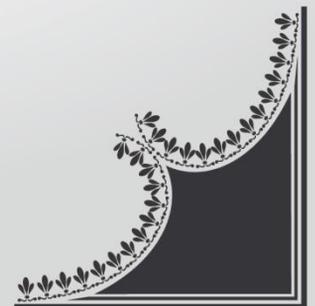
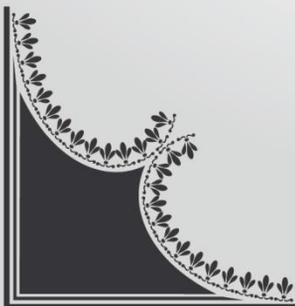
**See N18-N26**  
For more stories and pictures





  
**KAMRUL**  
H U S S I N  
  


**INTERNATIONAL  
NEWSPAPER CUTTING**





マレーシアで最も活躍する若手伝統音楽家

カムルル・フシン
  
**Kamrul Hussin**
  
 来日イベント 2014 一予告一
   
 11月2日(日)・3日(月祝)・6日(木)



マレーシアの若手伝統音楽家として国内外で最も活躍しているカムルル・フシン氏が、マレーの歌舞劇マヨン(Makyung)で演奏される弦楽器「ルバブ」や、影絵芝居ワヤンクリッを印象づけるリード楽器「スルナイ」、マレーの太鼓を携えて今秋も来日します！マレーシアと東京で熱狂的なステージを共にした満空時間の川村亘平彦、演元智行、新名真大とのライブ、そして今回は、ジャンルを越えて世界のアーティストと共演してきたコントラバス奏者・齋藤徹、歌手・さとうじゅんこ、との新たなステージに臨みます。



**Kamrul Hussin 来日記念ワークショップ**  
 「マレーシアの伝統芸能の宝庫、クランタン州より」  
 マレーシアの伝統芸能の紹介と楽器の実演。  
 参加者のみなさんにも歌などにご参加いただきます。

講師: Kamrul Hussin x 上原 亜季  
 日時: 2014年11月2日(日) 14:00  
 料金: 予約2,500円(当日3,000円) 定員: 40名  
 会場: アムリタ食堂3階スペース(仮)  
 東京都武蔵野市吉祥寺本町2-17-12 3F

**よたっこおかいこ音楽会 vol.04**

出演: Kamrul Hussin x  
 川村亘平彦 x 演元智行 x 新名真大

2014年11月3日(月・祝)  
 開演: 17:00 (開場 16:30)  
 料金: 予約2,500円(当日3,000円)(1ドリンク付き)  
 定員: 100名  
 会場: cafe yotacco  
 群馬県多野郡上野村勝山192  
 ご予約・お問合せ: 0274-59-2023 (yotacco)

**2014 Kamrul Hussin  
 来日記念ライブ**

出演: Kamrul Hussin x  
 齋藤徹 x さとうじゅんこ

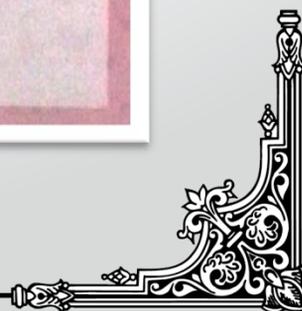
2014年11月6日(木)  
 開演: 19:30 (開場 19:00)  
 料金: 予約3,000円(当日3,500円)(1ドリンク付き)  
 定員: 100名  
 会場: space&cafe ポレポレ坐  
 東京都中野区東中野4-4-1 ポレポレ坐ビル1F

**カムルル・フシン profile**

マレーシアの伝統芸能の宝庫クランタン州の芸能一家に生まれる。影絵芝居ワヤンクリッを演じるほか、マレーの弦楽器「ルバブ」やリード楽器「スルナイ」、太鼓などの若手演奏家の最高峰として知られる。管弦楽団との共演や映画音楽、舞台の音楽監督を務めるなど、活動は多岐にわたり国内外で活躍。マレーシア国立芸術アカデミーの音楽講師を経て、現在、マラ工科大学の特別講師。クランタンの伝統芸能グループ「Geng Wak Long」主宰。 <http://www.kamrulhussin.com/>



企画・制作: ムティアラ・アーツ・プロダクション 上原 亜季  
 ご予約・お問合せ: mutiara.arts.production@gmail.com





2014秋Kamrul Hussin来日 東京外国語大学特別プログラム

**Kamrul Hussin** マレーシアの伝統芸能ワークショップ



日時: 11月5日(水) 14:30-16:30

会場: 東京外国語大学研究講義棟3階318教室

講師・演者:

**Kamrul Hussin** ほか2名の演奏家(予定)

(マレーシア伝統音楽家、マラ工科大学(UITM)特別講師)

上原 亜季(ムティアラ・アーツ・プロダクション代表)



今秋、マレーシアの若手伝統音楽家として国内外で最も活躍しているカムルル・フシン氏が来日します。東京と群馬での来日イベントの合間を縫って、東京外国語大学にて特別プログラムを開催いたします。日本ではなかなか触れることのできないマレーの歌舞劇マヨン(Mak Yong)で演奏される弦楽器「ルバブ」や、影絵芝居ワヤンクリッを印象づけるリード楽器「スルナイ」、マレーの太鼓など様々な伝統楽器の紹介と実演。そして参加者のみなさんにも歌などを体験していただきます。ぜひご参加ください。

**Mohd. Kamrulbahri Hussin** カムルル・フシン

マレーシアの伝統芸能の宝庫クランタン州の芸能一家に生まれる。幼少より父親を始め、クランタンの芸能を牽引してきた芸術家らに師事。影絵芝居ワヤンクリッを演じるほか、マレーの弦楽器「ルバブ」やリード楽器「スルナイ」、太鼓などの若手演奏家の最高峰として知られる。マレーシア・フィルハーモニー管弦楽団(MPO)との共演や映画音楽、舞台の音楽監督を務めるなど、活動は多岐にわたり国内外で活躍。マレーシア国立芸術アカデミーの音楽講師を経て、現在、マラ工科大学(Universiti Teknologi MARA - UITM)の特別講師。クランタンの伝統芸能グループ「Geng Wak Long」主宰。

<http://www.kamrulhussin.com/>

**上原亜季 Aki Uehara**

Mutiara Arts Production

ムティアラ・アーツ・プロダクション 代表

2003年から5年間マレーシア現地で伝統芸能の研究を行い、影絵芝居ワヤンクリッ、ガムラン、マレー民謡、クロンチョンなどの演奏活動に参加。2008年、Universiti Sains Malaysia より修士号取得(民族音楽学専攻)。帰国後、国際文化会館勤務を経て、2011年ムティアラ・アーツ・プロダクション設立。マレー語通訳・翻訳、文化交流事業の企画制作、子どもを対象とした影絵のワークショップ、東南アジア芸能コーディネーター、マレーシア文化紹介記事の執筆など、幅広く手がける。東京を中心にバリガムランの演奏活動や影絵公演などにも参加。

11月2日(日) 15:00

**Kamrul Hussin** カムルル・フシン  
来日記念ワークショップ

「マレーシアの伝統芸能の宝庫、クランタン州より」

講師: Kamrul Hussin × 上原亜季

会場: アマタ(アマリタ食堂3階)

東京都武蔵野市吉祥寺本町2-17-12

11月3日(月・祝) 17:00

よたっこおかいこ音楽会 vol.4

**Kamrul Hussin** ×  
TAIKUH JIKANG

瀬空時間ガムランセット

会場: カフェよたっこ

群馬県多野郡上野村勝山192

2014年11月6日(木) 19:30

**Kamrul Hussin** カムルル・フシン  
来日記念ライブ

**Kamrul Hussin** ×  
寶藤徹(コントラバス) × さとうじゅんこ(歌)

会場: cafe & space ポレポレ座

東京都中野区東中野4-4-1

ポレポレ座ビル1F





 UCLA CENTER FOR INTERCULTURAL PERFORMANCE PRESENTS

# At Home in this World?

Cultural, historical and aesthetic influences converge when 18 artists from Asia and America work together for the first time. Witness these exceptional works that speak of tradition, innovation and the role of the artist in these extraordinary times.

## Featuring



### INDIA

Sanjib Bhattacharya  
Somnath Roy

### INDONESIA

Sriyani Anil Fitri  
Dedek Wahyudi

### MALAYSIA

Joseph Gonzales  
Kamrul Hussin

### PHILIPPINES

Rodel Fronda  
Grace Nono

### THAILAND

Waewdao Sirisook

### USA

Gregory Acker  
Leonard Cruz  
David Cutler  
Kayhan Irani  
Shoji Kameda  
Anusha Kedhar  
Cynthia Lee  
Rob Levit  
Andrew McGraw



### SALONS:

Individual works by APPEX artists

July 19 Wednesday - Indonesia, Philippines, USA  
July 21 Friday - India, Malaysia, USA

### FINAL PERFORMANCE:

Original collaborative works

August 9 Wednesday  
August 11 Friday

Reception to *Meet the Artists* follows each program.

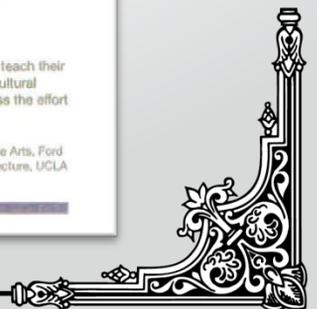
**Gloria Kaufman Hall, UCLA**  
120 Westwood Plaza, Los Angeles, CA 90095  
Parking Lot 4. APPEX Hotline: 310.206.1335  
7:00 pm all shows [www.wac.ucla.edu/cip](http://www.wac.ucla.edu/cip)

[www.tickets.ucla.edu](http://www.tickets.ucla.edu) / 310-825-2101  
\$12, \$10 students & seniors, \$36 four-day pass

Come and see masters of Balinese and Javanese Gamelan music, Malay percussion, German Tanztheater, music and dance from the Philippines, Japanese Taiko, American jazz, classical guitar and piano, Sundanese dance, modern/post modern dance, South Indian percussion, India's Bharata Natyam, Kathak and Manipuri dance traditions, Northern Thai dance, and Theater.

The sixth Asia Pacific Performance Exchange (APPEX) residency program at UCLA is the ground breaking laboratory where artists teach their craft to others in the studio and create work together. In this post modern world where it is so easy to co-opt imagery and create cultural pastiche, it is essential that we seek collaborative models that are equitable, self-reflexive and culturally informed. Join us to witness the effort of the APPEX artists and consider the benefits of international exchange and collaboration.

APPEX 2006 is made possible by a grant from the U.S Department of State, Bureau of Educational and Cultural Affairs, National Endowment for the Arts, Ford Foundation, Ford Foundation-Jakarta and National Commission for Culture and Arts-Philippines. Co sponsor: UCLA School of the Arts and Architecture, UCLA Department of World Arts & Cultures and UCLA Center for South East Asian Studies.





Pentas Musik Perkusi Indonesia - Malaysia - India

# Many skins one rhythm

**Rabu, 22 Mei 2002**

Pukul **20.00** WIB

**Purna Budaya-Yogyakarta**

Tiket **Rp.15.000,-**

**Kua Etnika - Yogyakarta:**

Purwanto, Suwarjiyo, Suhajono, Sukoco,  
Pardiman, Wardoyo, I Nyoman Cau Arsana,  
I Ketut Idep Sukayana, Sony Suprpto,  
Indra Gunawan, Bungsu Gebu'in, Budi Pramono

**Kirubakaran-India**

**Mohd Kamrulbahri Hussin-Malaysia**

Penata Musik:

**Djaduk Ferianto**

Tiket box:

**Idea Production**

Jl. Gajah No. 1 Yogyakarta

Telp. **0274 - 417507**

**Mataya Production**

Wisma Medica Tari

Ngasinan RT 03/RE XII Kentingan

Jebres - Solo Hp. **081 667580**



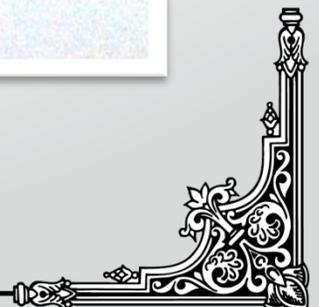
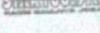
**BANK MANDIRI**

**DIARUM**  
Lga

Arts Network Asia



Jawa Pos





## かとれあ会



かとれあ会主催

マレーシア国立芸術院による  
「マレーシア伝統音楽会」開催!



日時：11月28日 (日)  
午後3時～5時  
場所：日本人会第一ホール



マレーシア国立芸術院  
(Akademi Seni Kebangsaan, ASK)

90年代に文化芸術振興省により設立された、4年制レジュ相当の教育施設で、音楽部のほか、ダンス、演劇、映画製作、カリグラフィの部がある。  
現在、音楽部は、JICA派遣の太田興久氏がアドバイザーを務めている。

\* 東京の文化芸術振興財団



ナショナルモニュメント近くにあるASK校舎

バザーで日本の文化を楽しんだ後、今度は、マレーシアの音楽とダンスは如何ですか？ マレーシア国立芸術院からガメラン音楽のグループをお招きし、マレーシアの文化に親しむひとときを企画いたしました。

ガメラン音楽というと、単調で物静かなイメージがありますが、そういった常識を覆す、エキサイティングな演奏です。Kamrulbahri氏を中心としたこのグループは、スペイン各都市での演奏会や、今年度のベネチア映画祭のアトラクションに招かれるなど、マレーシア政府の使節として、国際的にも活躍しています。



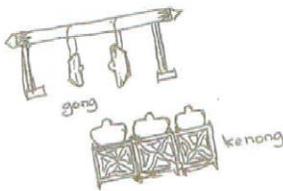
Kamrulbahri氏 (通称「カマルさん」)



今春から活動を再開した日本人会マレーダンス部と、マレーの歌をレパートリーに持つかとれあコーラス部も賛助出演いたします。

ハリラヤパサ明けの日曜日、マレーシアの雰囲気いっぱいのコンサートに、是非ご家族おそろいでお出かけください。

詳細については、折込にてお知らせいたします。



かとれあコーラス部より

マレーシアの民族衣装バジュクバヤに身を包み、25名の乙女が歌います。ご一緒に楽しみましょう！



マレーダンス部より

ドキドキの初舞台！

## かとれあRCOM



VIVA 日本人会

福山京子

この原稿を書いている現在は、バザーまで一週間。

寄せられた善意の品々に感謝し、準備に大わらわのかとれあ室です。

さて、私、昨年10月来馬、11月日本人会入会。昨年までは音楽教育界で過ごして来ましたが、ここでは全く異なる主婦の立場で、心は20代の青春一直線です。早速コーラス部に入部し、クリスマスコンサートに初出演しました。そこでの友との出会いから、ちゃっきり部隊に参加、忍耐と愛情あふれる特別のお蔭で、連れて入隊した私も、マラッカ、サイバージャヤなどで日馬交流の貴重な体験ができました。最近、大塚華、ラインダンス、村の音楽会でも楽しみ、かとれあ会役員にまで名を連ねています。

こんな楽しい生活が送れるのも、日本人会で日本各地からの諸先輩方との交わりができるから。皆様、これからもどうぞよろしくお願ひします。

福山：趣味でチェロの演奏を楽しんでいます。どなたかアンサンブルいたしませんか？





## KUA ETNIKA GELAR WORKSHOP DAN KOLABORASI *Bersama Pemusik Malaysia dan India*

**BANTUL (KR)** - Kelompok Musik Kua Etnika pimpinan Djaduk Ferianto melakukan workshop dan kolaborasi bersama pemusik Malaysia dan India selama bulan Mei. Dua pemusik itu, Mohd Kamrulbahri Hussin (The Malay and Modern Percussionist) dan Kirubakaran (India Percussionist). Untuk menandai kerja kreatif tersebut akan pentas kolaborasi di Purna Budaya, Bulaksumur, Rabu (22/5) mendatang.

Pimpinan Produksi, Besar Widodo mengatakan, kerja kreatif dan pentas kolaborasi diberi tajuk 'Many Skins One Rhythm', terselenggara berkat bantuan dari Art Networks Asia. Sebuah lembaga kebudayaan yang bermarkas di Singapura, beranggotakan beberapa negara di kawasan Asia dengan tujuan mengembangkan seni-budaya Asia.

Dikatakan Besar Widodo, proses kreatif dikerjakan di sanggar Kua Etnika dusun II

Kersan RT 06/RW 05 Tirtonirmolo Kasihan Bantul, meliputi workshop dan kolaborasi pada wilayah musik etnik, khususnya instrumen perkusi yang terbuat dari kulit binatang. "Workshop yang telah dikerjakan pada awal program ini, masing-masing saling memberikan pengetahuan dalam permainan perkusi yang mereka kuasai," kata Djaduk di Kersan, Jumat (10/5).

Pada sesi ini, Kamrulbahri, yang juga pengajar di Akademi Seni Kebangsaan Malaysia mempertunjukkan dan membagi pengetahuan mengenai permainan musik Melayu yang berkembang di Malaysia. Beberapa alat musik yang dibawa dari Malaysia antara lain Kendang Silat, Rebana Melayu, Rebana Zapin. Sementara itu, Kirubakaran salah satu pendiri Asean Percussion Unit yang menguasai musik etnik India, memberikan penjelasan mengenai beberapa alat musik etnik India dan cara memainkannya, seperti Tabla, Tawil, dll.

Setelah usai workshop, kata Djaduk, dilanjutkan dengan sebuah percakapan musikal yang dialogis dan seimbang, masing-masing akan menyatukan diri dalam sebuah kolaborasi penciptaan komposisi musik. Pada sesi ini, direncanakan membuat delapan buah komposisi musik baru yang ia pimpin. Delapan komposisi tersebut akan digarap dengan mendialogkan bermacam-macam karakter dan motif permainan perkusi dari berbagai etnik yang mereka kuasai. Bagian akhir, pertunjukan kolaborasi delapan komposisi. (Jay)-o

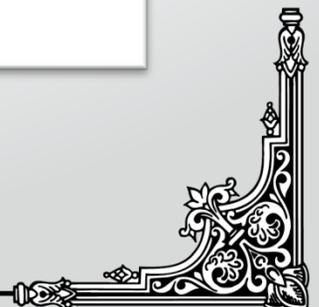


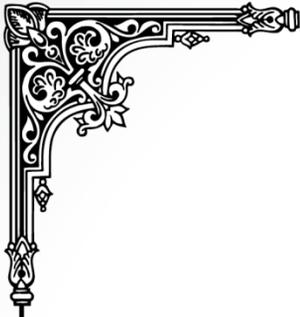
*Mohd Kamrulbahri Hussin, Kirubakaran dan Djaduk*

KHAST

SABTU PAHING 11 MEI 2002 (28 SAPAR 1935)

"KEDAULATAN RAKYAT" HALAMAN 11





**UCLA – Center for Intercultural Performance**

Mr. Mohd Kamrulbahri Bin Hussin  
B-5-3 Avant Court, Jln. Tmn Sri Sentosa,  
Jln Kelang Lama  
Kuala Lumpur, Kuala Lumpur 58000  
Malaysia

February 28, 2006

Dear Mohd Kamrulbahri Bin Hussin,

**I am writing to officially invite you to participate in the 2006 Asia Pacific Performance Exchange (APPEX) Fellowship program, from July 3 to August 12, 2006 in Los Angeles, California.**

It was a pleasure to learn about your work and your interest in participating in the program, and after careful consideration and reviewing of a rich range of potential participants, we feel your outstanding achievements as an artist qualify you for this special invitation.

Through generous grants from the Ford Foundation, the U.S. Department of State, and the National Endowment for the Arts, the UCLA Center for Intercultural Performance is pleased to be able to offer you the following:

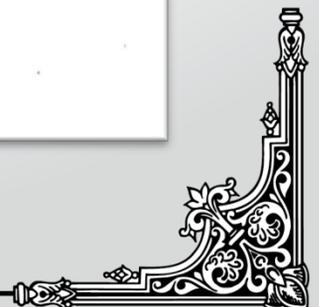
1. Economy class airfare to and from Los Angeles, from your town or city of residence (any additional costs and charges outside of this itinerary are your responsibility).
2. Honorarium in the amount of \$1,000 (USD), less applicable taxes.
3. Total Per Diem in the amount of \$860 (USD) to cover meals and incidental expenses.
4. Shared accommodation at UCLA Residential Suites on the UCLA campus (includes breakfast)
5. Emergency Medical insurance for the duration of the program only.

**We wish to request the following from you by March 9, 2006:**

*Please return by email unless otherwise indicated.*

1. **Acceptance Form** – (see attached) please return by fax : + 1 (310) 825-5152
2. **Info Sheet 1** – (see attached)
3. **1-page Introductory letter** introducing yourself to fellow APPEX 2006 artists and describing your hopes, expectations, and goals for the program. For your

Glorya Kaufman Hall ◊ 120 Westwood Plaza – Suite 188 ◊ Box 957173 ◊ Los Angeles, CA 90095-7173, USA  
Phone: + 1 (310) 206.1335 ◊ Fax: + 1 (310) 825.5152 ◊ e-mail: cip@arts.ucla.edu ◊ www.wac.ucla.edu/cip





**UCLA – Center for Intercultural Performance**

information, we will also ask you to write about your APPEX experience during the fellowship as well as a final review at the conclusion of the program.

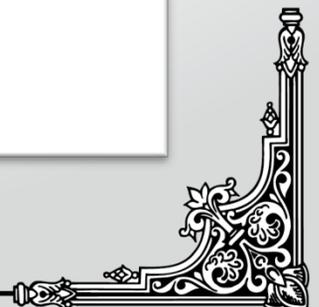
4. If you carry health insurance, a copy of your **Healthcare card**.

In the next few months, we will send you more information and details about the program and we will contact you to make travel arrangements. An internet-based Yahoo! Group dedicated to APPEX 06 will be set-up shortly as a forum for this, and for sharing news and ideas. This will also help ensure that most of our communications are paperless.

We are very excited about your participation in this program. You will be joining an exceptional group of international artists. We look forward to you seeing you at APPEX!

Warm Regards,

Judy Mitoma  
Director, UCLA Center for Intercultural Performance  
Professor, UCLA Department of World Arts and Cultures





Los Angeles Times

Tuesday, August 15, 2006

Upon the Ricardo Montalvo Theatre to worship the pit concert staging of Andrew Lloyd Webber's classic rock "Jesus Christ Superstar," a religious fervor of the sea was stoked by the re-union of three stars from the 1973 version — Ted Neeley, John Ellman and Barry Den-

1000 01/20/2006, Page 011



**CLAMOR:** Indian dancer Anusha Kothar performs at the Asia Pacific Performance Exchange. The piece, called "Artha/Hol," adapts complex Indian percussive patterns to piano.

**CRITIC'S NOTEBOOK**

**Worlds meet — in theory, anyway**

At APPEX, collaboration is celebrated, but not always successfully.

By LEWIS SEGOAL  
*Times Staff Writer*

By bringing major artists from a number of countries and disciplines together for a summer of shared projects on the UCLA campus, the Asia Pacific Performance Exchange, which began in 1995 and concluded its latest edition over the weekend, can develop potent new fusions of international music or dance. But the final two showcase programs of APPEX 2006 demonstrated one peculiarity of this blueprint: They suggested that

the process leading to a performance could be richer and more memorable than the performance itself.

Take one of the pieces offered Wednesday in the campus' Gloria Kaufman Dance Theater, Sriyani Fitri of West Java and Waewdao Sirisook of Thailand in a collaborative masked ritual, "Sungu." Together, the two women looked like priestesses in some mystic cult. Perfectly matched in impetus and style, they glided across a long ground-cloth or runner and later wound it about their waists, tying themselves to each other.

But the piece remained steadfastly small-scale and intimate, with its most fascinating element utterly unseen — under, stood only if you knew that Fitri's

[See APPEX, Page E6]

**Calendar**

**ISLAND**

**Happy family**  
Live producer exits ABC's "The Nanny." Page 2

**Outcrop**

Role-Recio blends sharp and design. Page 3

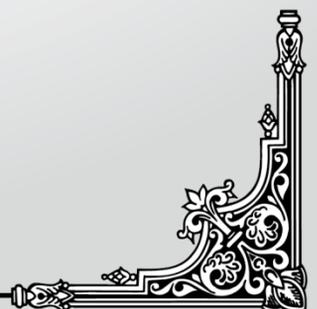
**Artist tale**

How can a bomb builder be an artist? Page 9

- 7-8 Crossword 14
- 7-14 DVDs 3
- 14 Sudoku 14
- 14-16 TV grid 13

Calendarlive.com

(Page E1)





LOS ANGELES TIMES

Tuesday, August 15, 2006

page 86

CALENDAR

# Moving between cultures

APPEX, from Page E11 and Sriisook's homelands are places so different in their cultures, languages and dance vocabularies that it took heroic acts of selflessness and dedication for the dancers to move as one on this stage.

Although the official theme of 2006 was "At Home in This World?" other themes seemed to interest the participants more. On Friday, a speech in one place about the need for a healing, transformative stillness was reflected in the freeze-frame poses and sudden pauses of two others: 17 artists from India, Indonesia, the Philippines, Malaysia, Thailand and the U.S. working in different ways to explore the balm that moments of motionless quiet can provide in high-energy performances, relationships and societies.

Moreover, a number of the artists proved intent on creating tributes that might have been titled "At Home in This APPEX" — including testaments to the friendships formed over their six-week UCLA residency that otherwise would have become another unseen element in the final performances.

On Wednesday and Friday, you could find musicians sitting around happily trading riffs in "Gathering of Friends" sequences, and their relaxed interplay spoke more eloquently about bridges between cultures than the relentlessly virtuosic musical ensembles that went on long enough to make you wonder if their participants were attempting to extend APPEX for another six weeks.

Metal bowls spinning and whirling on the floor introduced one of the most perfectly realized group pieces, "Sound of Motion" (Friday), featuring Fitri, Sriisook, Joseph Gonzales, Shoji Kameda, Anusha Kedhar, Andrew McGraw, Somnath Roy and Dedek Wahyudi. The idea was to find movement tasks that would generate their own accom-



**'SOUND OF MOTION':** The ensemble bypasses familiar types of percussive in favor of creating new sonic connections.

paniment, bypassing all the familiar percussive dance idioms (tap, flamenco and forms of classical Indian dance, for example) to create new connections between moves and sonics.

Objects that dancers could drag along the floor or drop on it served as musical instruments; flat, fanlike drums that musicians waved in the air became the focus of movement spectacle — with the imaginative lighting design of Eileen Cooley adding to the excitement. Suddenly, nearly everything we do or touch in our lives seemed transformed into a potential source of rhythmically sophisticated music and dance.

AS APPEX director Judy Mitoma explained in introductions to both programs, the 16 collaborations on view were created in the previous two weeks and might well have been considered preliminary statements or works in progress.

Certainly, some of them offered powerful concepts but no satisfying structures — including most of the satiric theater pieces. Or "The Story Teller" (Wednesday), in which ancient Javanese myths about Kala, "the Destroyer of the Earth," initiated a depiction of the suffering

caused by the cataclysmic tsunami of December 2004. Or "Gathering Leaves" (Friday), in which laments in four languages accompanied the depiction of sweeping an ancestor's grave.

Still, whether they fully succeeded or not, certain achievements became indelible examples of APPEX excellence. David Cutler's attempt in "Ardha/Half" (Friday) to adapt the most complex Indian percussive patterns for the piano may have failed (the instrument smears what an Indian treble drum leaves sharply distinct), but what a valiant clamor he generated. In the same piece and "Counting the Moon" (Wednesday), Kedhi tried to update and decenteralize classical Indian dance freeing it for new expressive agendas — with results at once incomplete and ennobling.

On both programs, just about anything sung by Grace Ne became an instant classic. A instrumentalist Kamrul Hus could do so many things so perfectly that he became the ultimate APPEX artist: brilliant adept at the specialty he brought with him from home but leasing a constellation of talents through collaboratio

27-8-12  
P3-13  
100-8 23  
RETURNS: PG-13  
8:00  
R)  
0-10:00  
ID DUPREE: PG-13  
3-13)  
50  
**ENDALE**  
ADULTS ADMITTED TO THEATRE  
175 NO CHILDREN 5 &  
UNDER ADMITTED  
1000 Silver Screen 4 Ltr  
**LE MARKETPLACE 4**  
4 Blvd  
382 (600)  
Free Digital Stereo  
**OLD TRADE**  
1 (PG-13)  
1:30-3:30-4:30-6:30-  
8:30-10:30  
**LADDEGA NIGHTS: THE  
ID OF RICKY  
Y (PG-13)**  
1:14-4:20-7:00-9:40  
**MIAMI VICE (R)**  
4:10-7:10-10:10  
Isolated Parking Directly Across  
a Street From Theatre Entrance  
INDICATES NO CHILDREN 5 &  
UNDER ADMITTED  
on Andrew Colson Debra & son  
**CHANGE 10**  
1 Mayfield Ave  
5:30 (600) (PG-13)  
Free Digital Stereo  
**STEP UP (PG-13)**  
3:30-2:10-4:40-7:20-9:50  
**PULSE (PG-13)**  
2:20-2:40-5:10-7:30-10:00  
**ROOM (PG)**  
1:50-2:20-4:50-7:10-9:30  
**TALLADEGA NIGHTS: THE  
BALLAD OF RICKY**





## exciting UCLA project of dance & music

Cont'd from page 62

Remarkably creative and expressive works will be presented by artistes from Indonesia, India, Thailand Philippines, Malaysia, and the USA. The live performances will uniquely celebrate innovation, tradition and classicism.

Among the distinguished artists will be Anusha Lakshmi Kedhar, a Bharata Natyam exponent from Irvine, California who is choreographer for Angika a contemporary Bharata Natyam dance company based in London. Award winning Robert Edward Lent from Annapolis has released 17 CDs of original music and has recently finished 24 original diagrams and illustrations for his forthcoming book on creativity.

Cynthia Ling Lee of Los Angeles creates choreography that dialogues between postmodern dance and Kathak while Mohd Kamrulbahri Hussain, vocalist and percussionist, lecturer at the University of Malaysia, will be a fea-

tured performer. Somnath Roy of West Bengal is a percussionist specializing in the ghatam, Sanjeev Bhattacharya of Haryana, India, a classically trained Manipuri dancer who has

from Java, trained in the classical tradition of the Gamelan, and whose works have been featured in major world music festivals, and Sriyani Fitri, an acclaimed dancer from Java and Waewdao

Sirisook, a gifted dancer from Thailand. The programs suffused with power, vibrance, and originality are sure to attract global audiences in the city of Los Angeles.

Apart from demonstrating their individual skills, the workshop environment during the six week residency will expand the aesthetic range of the artistes through exposure to new performance practices and approaches to creative production. APPEX Fellows will learn to collaborate across discipline and culture; study self-reflective critical techniques; and initiate life-long friendships and professional networks.

The artistes will leave with a more informed understanding of Asia and America as well as valuable insights into their own world view. For five days a week, artists and writers engage in all-

day workshops and explore ideas for collaborative projects in classrooms and studios. On weekends and evenings, participants are introduced to the vibrant arts and culture scene in Los Angeles through specially planned field trips and concerts.

An integral part of the UCLA

School of Arts and Architecture and the Department of World Arts and Cultures, CIP has become a national and international resource with a special emphasis on international exchange, creative collaboration, research and publications, and film/video documentation.



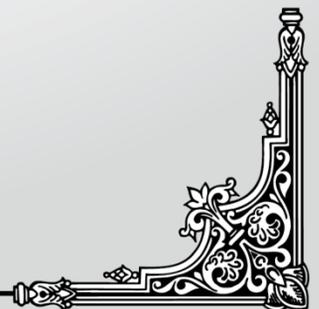
Cynthia Lee

also trained in Bharata Natyam, Odissi, Kathakali and Kathak. They will regale audiences along with Antonius Wahyudi Sutrisno,

ing of Asia and America as well as valuable insights into their own world view. For five days a week, artists and writers engage in all-

*www.India post.com*

*July 14, 2006.*



## MALAM INI PENTAS MUSIK DI PURNA BUDAYA

# Kolaborasi Jawa-Melayu-India

**YOGYA (KR)** - Bersama kelompoknya Kua Etnika, Djaduk Ferianto menggelar sebuah pertunjukan musik kolaborasi bersama Mohd Kamrulbahri Hussin (Malaysia) dan Kirubakaran (India) bertajuk 'Many Skins One Rhythm' di Purna Budaya, Bulaksumur, Rabu (22/5) pukul 20.00. Pentas tersebut diselenggarakan Art Networks Asia, Bank Mandiri, Kua Etnika didukung SKH Kedaulatan Rakyat. Kontribusi Rp 15 ribu untuk penonton. Tiket dapat diperoleh di iDea Production, Jl Gajah 1 (dekat Makam Gajah, Jl Kusumanegara), maupun di gedung tempat pertunjukan.

Pimpinan Produksi, Besar Widodo di Redaksi KR, Selasa (21/5) mengatakan, pergelaran musik perkusi ini akan menampilkan 8 komposisi, yakni Perang Hujan, Pantai Rebana, Ladrang Bebedug, Panggil, Indies, Sujud, 4 Low, Kulit Pepak Satu Rampak.

Delapan komposisi tersebut, kata Besar Widodo, telah disiapkan dengan matang agar pertunjukan berlangsung memukau. Kedua musisi, dari Malaysia dan India menyatakan kesiapan mereka untuk pertunjukan malam ini. Selama masa

latihan di Sanggar Kua Etnika Kersan-Bantul, mereka merasakan semacam energi baru dalam mengolah dan memainkan musik. Bersama Kua Etnika, mereka melakukan proses kreatif dengan lebih banyak mengedepankan olah rasa. Hal semacam ini, jarang mereka temukan dalam penggarapan komposisi baru di negara lain. Bagi Kamrulbahri dan Kirubakaran, pentas ini akan menjadi pengalaman yang menarik dalam perjalanan musik mereka.

Sementara itu, Djaduk Ferianto mengaku merasa banyak terbantu dalam pengolahan ide dan bentuk-bentuk baru dari kedua musisi tersebut. "Paling tidak dalam proses penggarapan kolaborasi ini, banyak melakukan dialog-dialog musikal untuk menciptakan rangsangan energi-energi kreatif," ucapnya. Menurut Djaduk, pertunjukan malam nanti merupakan pertunjukan musik yang berbeda dari beberapa pertunjukan Kua Etnika sebelumnya. Kedua pemain musik Malaysia dan India ini banyak memberi warna dan nuansa baru pada pentas musik ini, sebagai pertunjukan bernuansa Jawa-Melayu-India.

Djaduk menambahkan, pertunjukan malam ini akan menampilkan repertoar yang khusus dipersembahkan untuk pengendang agung Sujud Sutrisno. "Sujud seorang pengamen yang banyak dikenal masyarakat Yogyakarta," ujarnya. Sebagai bentuk penghargaan, kolaborasi pentas ini membuat komposisi berjudul 'Sujud', juga akan diserahkan penghargaan sejumlah uang.

Komposisi diilhami dari karya Sujud Sutrisno sebagai bentuk penghargaan yang tulus dalam memainkan musik kendang tunggalnya. Repertoar Sujud ini memang dibuat dengan menggunakan semangat yang sama, kocak dan penuh canda. "Lagu-lagu ciptaannya, akan dinyanyikan Freddy Pardiman Joyonegoro dari Kua Etnika, sementara Sujud cukup menikmati di kursi singgasana di atas pentas," kata Besar Widodo.

Dalam pentas ini, Kua Etnika menurunkan personel secara penuh yakni Purwanto, Suwarjiyo, Suharjono, Sukoco, Pardiman Joyonegoro, Wardoyo, I Nyoman Cau Arsana, I Ketut Idep Sukayana, Sony Suprpto, Idra Gunawan, Bungsu Gebu'in, Budi Purnomo. (Jay)-o

• Pertunjukan kolaborasi musik Kua Etnika

# Imajinasi liar bius penonton

**S**EPAK benda punya bunyi. Setiap bunyi punya makna. Pemahaman itu; barangkali yang mendorong imajinasi liar di kepala Djaduk Ferianto bersama kelompok musik etniknya, Kua Etnika untuk kemudian menggandeng pemain perkusi India, Kirubakaran dan musisi Melayu (Malaysia), Mohd Kamrulbahri Hussin. Dan, Kolaborasi musik liar itu diberi nama 'Many Skins One Rhythm'.

Dibacakan imajinasi dan kolaborasi liar, karena bukan sekedar sebuah kerja kreatif pada wilayah musik semata. Tapi melalui musik dirancang bisa dipergunakan untuk menyampaikan pesan yang mengandung nilai-nilai kemanusiaan universal.

Betapa tidak menakjubkan ketika keberagaman suara dan bunyi itu ternyata bisa menciptakan harmoni. Semacam isyarat dalam konteks yang lebih luas bahwa di dalam hidup, kita sesungguhnya bisa mempertemukan keberagaman nada kehidupan untuk bisa saling menghargai, saling bisa memahami, menghormati dan sebagainya.

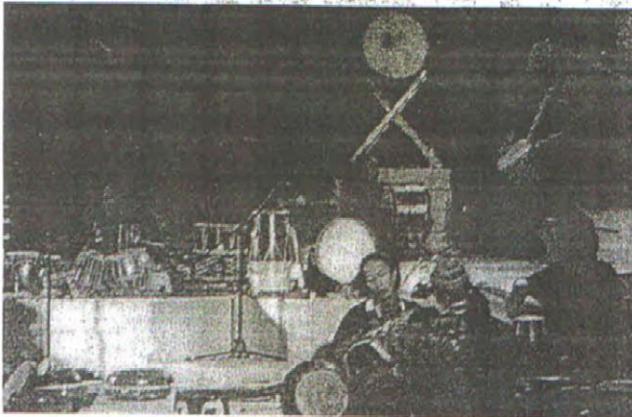
Bahkan menurut Djaduk, sesungguhnya yang diharapkan dari proses kreatif ini bukan hanya hal ihwal yang menyangkut soal memainkan alat-alat musik semata. Tapi lebih dari itu inspirasi terciptanya hubungan-hubungan yang lebih luas di dalam kehidupan.

Tentu saja Djaduk dan Kua Etnika tak merogok koecknya sendiri untuk *ngagati* kreativitas liar itu. Djaduk dipercaya melaksanakan program workshop dan kolaborasi lintas negara dari *Art Network Asia*, sebuah lembaga kebudayaan yang beranggotakan negara-negara Asia yang mempunyai tujuan mengembangkan seni budaya Asia. Selama tiga minggu berkumpul, pada hari Rabu 22 Mei 2002 manggung di Purna Budaya, Yogya dengan delapan komposisi permainan. Ketujuh tajuk permainan diberi nama: *Perang Hujan, Pantai Rebana, Ladrang Bebedug, Panggil, Sujud, Indies, For Love, dan Kadit Pepak Satu Rampak*.

Permainan di panggung Purna Budaya pun bisa dikatakan sebuah kreativitas liar, karena hanya mengolah musik etnik dengan mengeksplorasi instrumen perkusi yang terbuat dari kulit binatang (membranofon). Aksen pemilihan jenis perkusi ini, karena merupakan alat musik yang banyak terdapat di negara-negara Asia dengan berbagai bentuk permainan.

**Tanpa kehilangan**

Panggung ditata cukup artistik tiga dimensi dengan latar belakang instrumen Bedug-Bedug. Di sudut agak kecil disediakan sebuah



Pesta musik perkusi yang membius penonton. Sebuah kolaborasi musik membranofon Kua Etnika dengan gendang India dan Melayu. (Foto: K-16/Wws)

kursi yang bisa menimbulkan kesan sebuah kursi untuk Turneggung, jika dalam pentas Ketoprak. Sedang alat-alat perkusi yang lain, diletakkan secara mengelompok di lantai yang lebih rendah. Tata lampu sengaja menggunakan warna-warna untuk mengentalkan nuansa etnisitas.

Dan, seperti biasa, Djaduk membuka permainan dengan bercelemek dan bercengeram dengan penonton yang sebagian duduk lesehan di atas tikar. Saling ejek dan *ger-geran* mengesankan antara pemain permainan dengan penonton tak ada batas.

Permainan *Perang Hujan* mengawali reper-tuar *Many Skins one Rhythm*, disusul *Pantai Rebana*. Permainan kedua ini ingin digambarkan bahwa kita tak bisa tinggal sendirian. Dengan orang lain ingin berbagi keindahan pantai. Ingin bersama-sama mendengarkan suara-suara rebana yang banyak ditemukan di daerah pesisiran. Lalu ingin bersama-sama memecahkan rahasia alam. Sedang permainan *Ladrang Bebedug* mengingatkan pada gending gamelan *Ganjur*. Meski dalam komposisi *Ladrang Bebedug* tetap pada karakter aslinya dan disisipi menabuh bedug model Cina.

Sesuai dengan nama permainan *Panggil*, komposisi irama ini mengekspresikan nada-nada paling tinggi dari membranofon. Dan, yang membuat perut penonton terkocok adalah permainan yang diberi judul *Sujud*. Komposisi

permainan ini diinspirasi konsekuennya seorang pengamen gendang dari Yogya, Sujud Sutrisno. Lagu-lagunya yang bermuansa humor malam itu ditembangkan foto kopy Sujud Sutrisno bernama Fredy. Sujud yang asli, dengan kaki yang tidak menyentuh lantai duduk di kursi goyang di panggung sambil cengar-cengir. Karena mendapat penghargaan sebagai Pengamen Agung dan uang Rp 2 juta.

Satu-satunya permainan yang memanfaatkan suling dan saxophone hanyalah permainan berjudul *Indies*. Irama ini sengaja mempertemukan penonton dengan masa silam yang sama. Kadang gelisah, gembira dan sebagainya diolah dengan nada-nada yang berasal dari sumber yang sama. Irama suling yang kadang ngelangut dan kadang menyentak dari mulut Djaduk, suara spontanitas saxophone Septa Suyoto dan irama gendang India yang memunculkan irama-irama jazz, disusul permainan *For Love*, memang membius penonton.

Sedangkan membranofon banyak mengandalkan dinamika karakter gendang. Ada gendang Sunda, Jawa (Yogya-Solo), India lah irama rebana Minang, Melayu, Banyuwangi dan sebagainya, tanpa kehilangan karakter aslinya. Djaduk memang, cukup berhasil mengemas banyak perkusi yang dibuat dari musik kulit binatang dalam komposisi yang terbilang liar itu. (E16/4)



## Djaduk gandeng musisi Melayu & India *Many Skin One Rhythm,* sebuah percakapan musikal...

Sebuah pentas kolaborasi yang mendialogkan beragam karakter dan motif permainan perkusi berbagai etnik, bakal digelar Rabu (22/5) malam pekan depan. Pentas kolaborasi Djaduk Ferianto dari Kua Etnika, Mohd Kamrulbahri Hussin (The Malay & Modern Percussionist), dan Kirubakaran (India Percussionist) ini, akan dilangsungkan di Purna Budaya Taman Budaya Yogyakarta.

Besar Widodo sebagai pemimpin produksi, Selasa (14/5) menyatakan, dalam bulan Mei ini kelompok musik Kua Etnika pimpinan Djaduk Ferianto melakukan kerja kreatif bersama dua pemain musik mancanegara. Program yang diberi nama *Many Skins One Rhythm* ini, dibantu pula Art Network Asia, sebuah lembaga kebudayaan yang berpusat di Singapura dan beranggotakan beberapa negara di kawasan Asia. Lembaga ini punya mengembangkan kebudayaan Asia.

Ditambahkan Besar Widodo, baik Kua Etnika, maupun Kamrulbahri dan Kirubakaran, selama ini *concern* dan intens dalam mengembangkan musik etnik. Proses kreatif yang digarap di Sanggar Kua Etnika, Kasihan, Bantul, itu meliputi *workshop* dan kolaborasi pada wilayah musik etnik. Khususnya instrumen perkusi yang terbuat dari kulit binatang.

Pada *workshop* yang mengawali pelaksanaan program ini, masing-masing saling berbagi pengetahuan dalam permainan perkusi yang mereka kuasai. Pada sesi ini, Kamrulbahri yang juga pengajar di Akademi Seni Kebangsaan Malaysia berbagi pengetahuan soal permainan musik Melayu yang berkembang di Malaysia. Untuk keperluan ini, ia mem-



*istimeva*

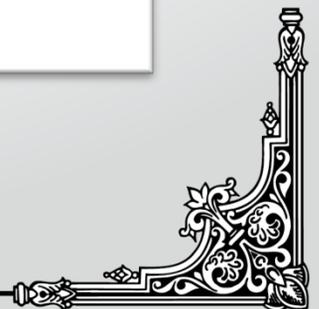
Kua Etnika siap tampil bareng musisi Malaysia & India di Taman Budaya Yogyakarta, Rabu (22/5).

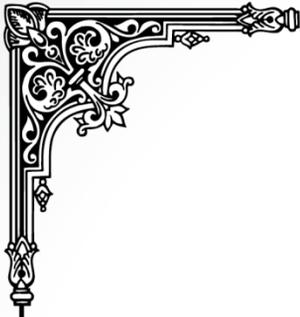
bawa beberapa alat musik dari Malaysia. Antara lain kendang silat, rebana Melayu, rebana zapin.

Sementara Kirubakaran yang juga salah satu pendiri Asean Percussion Unit yang menguasai musik etnik India, memberikan penjelasan soal alat musik etnik India dan cara memainkannya. Sebut saja tabla, tawil dan lain-lain.

Sesi *workshop* itu dilanjutkan dengan sebuah percakapan musikal yang dialogis dan seimbang. Masing-masing menyatukan diri dalam sebuah kolaborasi penciptaan komposisi musik. Pada sesi ini, delapan buah komposisi musik baru, di bawah pimpinan Djaduk sebagai *music director*, akan dihasilkan. Delapan komposisi itulah yang akan dipersembahkan dalam pertunjukan di Purna Budaya Taman Budaya Yogyakarta. □ imb/\*

**12 PERGELARAN**  
SOLOPOS, KAMIS PAHING, 16 MEI 2002





## Kua Etnika Berkolaborasi di Yogya

**KELOMPOK** Musik Kua Etnika pimpinan Djaduk Ferianto malam nanti berkolaborasi dengan dua pemusik mancanegara dalam program *Many Skins One Rhythm*, di Purna Budaya Taman Budaya Yogyakarta.

Program yang terselenggara berkat bantuan Art Network Asia itu, selain kolaborasi musik, juga diwujudkan dalam bentuk *workshop*.

Sebelum kolaborasi berupa pertunjukan musik, telah berlangsung proses kreatif di Sanggar Kua Etnika, Dusun II Kersan RT 6 RW 5 Tirtonirmolo, Kasihan, Bantul, Yogyakarta.

"Proses dilakukan dalam dua bentuk, yaitu *workshop* dan kolaborasi musik etnik, khususnya instrumen perkusi dari kulit binatang atau *membranofon*," kata Besar Widodo dalam siaran pers di kantor Perwakilan *Suara Merdeka* di Surakarta, baru-baru ini.

### Cerahkan Cakrawala

Kolaborasi antara Kua Etnika dan Mohd Kamrulbahri Hussin (perkusionis modern Malaysia) dan Kirubakaran (perkusionis India) tersebut, diharapkan dapat mencerahkan cakrawala kreativitas dan inovasi musik di Tanah Air.

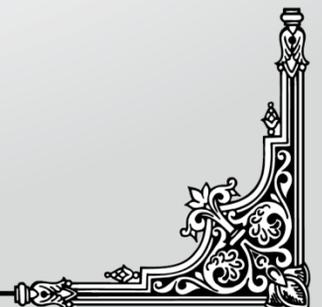
Seniman Kamrulbahri Hussin yang juga staf pengajar di Akademi Seni Kebangsaan Malaysia, secara khusus membawa instrumen perkusi khas Malaysia, antara lain kendang silat, rebana melayu, dan rebana zapin. Sementara itu, Kirubakaran dari India mengenalkan permainan instrumen khas Negeri Hindi itu, yakni tabla dan tawil.

Menurut rencana, pertunjukan bersama tersebut akan menggelar delapan komposisi baru paduan beragam instrumen dari tiga negara yang memiliki beragam karakter dan motif gaya permainan berbeda.-(ron-41e)

---

**SUARA MERDEKA** Rabu, 22 Mei 2002 Halaman V

---





# Persada Seni

Tel: 03-20509469 • Fax: 03-23844978

Berita Harian

C16 Berita Harian

## Tuan Puteri 'cemar duli' di Venice

Daripada Rosten Fadli di Venice, Itali

EBOWAH dan festival filem antarabangsa adalah sesuatu yang sudah sinonim. Namun dalam memperkatakan pelbagai festival filem yang dianjurkan di sana saban tahun, cuma tiga yang dianggap paling berprestij dan begitu dihormati karya-karya seni antarabangsa iaitu Festival Filem Berlin (Jerman), Festival Filem Venice (Itali) dan Festival Filem Cannes di Perancis.

Hakikat yang tidak dapat dinafikan, selama Industri perfilman Melayu berkembang di Singapura mahupun Malaysia, belum pernah lagi karya anak tempatan berjaya membolosi tembok ketiga-tiga festival yang unggul itu.

Begitupun, sejarah manis akhirnya tercipta pada ulang tahun Kemerdekaan Malaysia Ke-47, baru-baru ini apabila filem epik *Puteri Gunung Ledang* (PGL) layak dipertontonkan bersama karya lain pada Festival Filem Venice Ke-61 yang kini berlangsung di Itali sehingga 11 Septembar.

Cukup membanggakan apabila barisan juri Barat yang amat teliti membuat penilaian terhadap hampir 1,900 filem yang dicalonkan kali ini jatuh cinta dengan filem arahan Saw Teong Hin itu. Walaupun bukan usuk dipertandingkan bagi anugerah utama (tetapi layak untuk kategori pengarah pertama terbaik), pemilihan ini tetap memberi faedah untuk PGL dari sudut pendedahan serta pasaran antarabangsa.



**MIRA NAIR** pertaruh filem terbaru, *Vanity Fair*.

Lebih penting, Malaysia diberi penghormatan merajikan secara *The Great Spectacular* *Midnight Film* yang berlangsung pada 5 Septembar ini. Pada malam itu, ribuan delegat filem bersama Danak Bandar Venice menontoni tayangan tengah malam PGL sambil diujikan persembahan kebudayaan Melayu yang menarik bersempena *Icons of Malaysia*. Klip video *Amerasena* juga ditayangkan bagi tempoh delegat dari seluruh dunia.

Kronografer dan pengarah artistik persembahan itu, Pat Teutik, berkata selain pelakon utama, rombongan Malaysia diringi lapan penerbit *Itina Budaya* (IB) serta lima pemuzik tradisi yang diketuai tenaga pengajar Akademi Seni Kebangsaan (ASK), Kamari Bahari Hussin.

"Kita sediakan tiga segmen untuk malam berkenaan iaitu ketika majlis koktel di pekarangan taman, diikuti tayangan klip video *Amerasena* dan kumpulan Mohram pada majlis makan malam. Seterusnya selepas tetamu makan, segmen bersempena pabikwan dan punari diujikan."

"Secara keseluruhan, kita tampilkan semua filem tempatan seperti wau bulan, wayang kulit dan rebab pada persembahan itu. Kita juga menggabungkan tarikan tradisi, Sunsuazu, Zapin Hanuman, dandang wayang dan joget." kata Pat yang menjalankan tugas yang cemerlang untuk pemilihan pelakon bagi PGL.

Selain itu, barulah PGL ditayangkan untuk tempoh delegat yang dirangka termasuk pengarah dan bintag filem handalan seluruh dunia.

Sekalipun masih terbelah awal usuk kita membuat ramalan nasib Teong Hin, pemilihan PGL ke festival ternama di dunia ini boleh dianggap satu penghormatan bagi karyawannya seni tempatan yang selama ini berjuang untuk melekatkan nama Malaysia dalam peta perfilman antarabangsa.

Dari segi sejarah, Festival Filem Venice mula dianjurkan di Itali pada Ogos 1932 dengan nama *Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica*. Ia kemudian berlangsung pada 1 hingga 11 Septembar setiap tahun dengan acara bertempu di pusat perliman Lido.

Festival yang pernah terbitkan persembahan kebudayaan



**MAMI RAHNAH** arah filem *Yeva*.

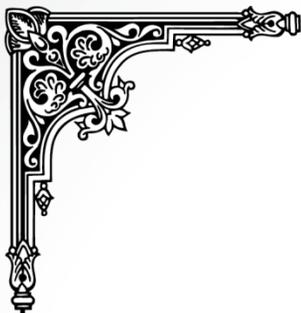
Tidak dinafikan filem asing dari seluruh dunia yang menyertai festival kali ini memenuhkan pelbagai kategori bukan calang-calang. Antaranya *The Terminal* arahan Steven Spielberg, *Yves* (Mami Rahnah), *Vanity Fair* (Mira Nair), *Rolls et Reine* (Arnaud Desplechin), *Hanya Iseneng* (Im Kwon-Taek), *Paindubans* (Todd Solondz), *Collateral* (Michael Mann) dan *Enduring Love* (Roger Michell).

Bagi menguji filem yang berbanding tol ini, pengajur stah menamakan mereka yang menduduki panel juri, baru-baru ini. Pengarah terkenal British, John Boorman dilantik menjadi ketua juri dan beliau dibantu karyawannya handalan lain iaitu Wolfgang Becker (Jerman - pengarah), Mimmo Calabrese (Itali - pengarah), Scarlett Johansson (AS - aktris), Spike Lee (AS - pengarah), Dusan Makavejev (Serbia Montenegro - pengarah), Helen Mirren (UK - pelakon), Pietro Scalia (Itali - pengarah) dan Xu Feng (Taiwan - produser).



**JOHN BOORMAN** dilantik sebagai ketua juri dan pernah mengarahkan filem *Beyond Rangoon* lakonan Yara.





# Out of the shadow onto the world stage

OOI KOK CHUEN meets a 'wayang kulit' exponent and his protege who have brought the art form to international shores.

**T**HE light has not diminished for Nasir Yusoff despite his self-exile some 23 years ago from his home state of Kelantan, which had banned the *wayang kulit*.

If anything, it has only grown stronger with Pak Nasir spreading further afield the traditional art form based on the *Ramayana Mahabharata* epics but infused with Malay and Thai elements.

London, Geneva, Spain, Germany (four times), Brazil, Chile, Argentina, Australia, Tahiti, Fiji, Uzbekistan, China, South Korea, Japan, Cambodia, Vietnam and most recently, in Sweden, at the Malmo Konstmuseet, as part of the Malaysian exhibition *Of Shadows and Images*. It was on from May 16 to Aug 17.

As cultural ambassador, Nasir has travelled the world to present the art form, one which has been so well received as something intrinsically Malaysian. But in Kelantan it was banned when the fundamentalist Islamic party PAS took over 30 years ago. Recently, it compromised on a modified form incorporating Malay folklore like the *Hikayat Hang Tuah*.

But international forays of Nasir are only the icing to his life's work. Pak Nasir is more focused on passing on his knowledge to all, including non-Kelantanese and non-Malays, at Akademi Seni Kelangsaan (ASK) where he has lectured since 2000.

At 48, Nasir enjoys an exalted status; he has ever since the mantle of

the late Seniman Agung Hamzah Awang fell on him. The importance attached as the guardian of Kelantan's culture is not lost on this maestro who has absorbed the best traditions not only of *wayang kulit*, but also that of *Main Perti*, *Menora* and *Dikir Barat* since the age of seven.

Nasir is a consummate *dalang*, or puppet master, well versed with all aspects of the art form including its music, literature and dramatisation. He also carves his *wayang kulit* characters, and paints them in vibrant colours for added allure.

He is not only instrumental in structuring his own syllabus but is also regarded for his innovations in methodology and technology, together with precocious young talents like 25-year-old Kamrulbahri Hussin, a fellow Kelantanese who had learnt under Pak Hamzah and now Pak Nasir.

Nasir followed the *Menora* and *Main Perti* performing troupes for five to six years, and also studied *Dikir Barat* with the Semang Wau Bulan.

In Kuala Lumpur, he set up his *Dikir Barat* group—it was champion four times.

He also set up the theatre group Era and was involved with the *Anak Alam* coterie in the 1980s which grouped together artists, musicians, dramatists, poets and novelists.

It was his grandfather, who died last April at the age of 115, who brought him up and encouraged his

involvement in the whole spectrum of Kelantanese culture.

But PAS's narrow interpretation of the *wayang kulit* bites deep.

"The narration and characterisations have evolved from the Indian storyline. This is more universal, about the triumph of Good over Evil, and rebirths. The Good is symbolised by Seri Rama and the Bad by Rawana," said the Tumpat-born Nasir, who points out that Malaysia has a unique multi-ethnic society.

"It is also a consciousness about God as the supreme controller of human destiny."

He feels that culture should not be politicised.

"While *wayang kulit* is banned in Kelantan, it had been allowed when performed at the Gelanggang Seni."

He recalled following Pak Hamzah to Japan where the latter was honoured with the prestigious Fukuoka Cultural Award. Pak Hamzah told him to teach and bequeath the art form to the younger generations.

"Which was what he did, quitting Istana Budaya to take up the cudgel at ASK in 2000. He even turned down five trips abroad."

The young lad who regularly accompanies Nasir on the *serawai* and *gendang* is Kamrulbahri. He is also a wanderkind of sorts, experimenting with his music in modern and contemporary fusions. He comes from a family of traditional musicians, and his future looks bright.

Kamrulbahri has played back-up

on albums and in performances for artistes like Norazlina Idris, Siti Nurhaliza, Ziana Zain, Tan Sri S.M. Salim, Zainal Abidin, Ning Baura and jazz great Sadao Watahabe.

He was also with the Assana percussion unit performing in the Rainforest World Music Festival in Sarawak last July, and the Penang YTL Arts Festival last year.

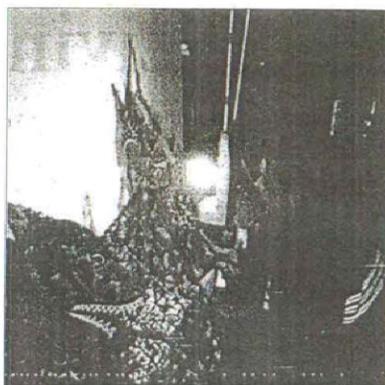
His adeptability was also recognised with an invitation to perform in the *Mary Skies One Rhythms* showcase of experimental music in Yogyakarta in Indonesia in May last year.

Despite only possessing diploma status, Kamrulbahri has been invited to teach at four reputable institutions—ASK, UTM, UKM and UPM!

The way in which this level-headed 25-year-old manages with his onerous workload, both teaching and playing, and his numerous overseas engagements proves how focused and humble he is.

"Kamrulbahri has shown that learning traditional arts can be something lucrative. It is a stepping stone to other genres of modern music," said Nasir, with undisguised pride in his protege.

His understanding of *wayang kulit* is such that when his troupe performed among the best from 30 countries in the sacred precincts of Angkor Wat, the Cambodians paid him the highest compliment—with *longqeta* from the main table, a standing ovation, and even a personal congratulations from a minister.



**DEFT HANDS:** Nasir with his shadow puppets

"The performance (of *Ramayana*) demanded complete dedication. We really got into character and into the mood of the whole piece."

"Until the light was extinguished, we were Seri Rama, Siti Dewi and so on."

"We learnt from the mistakes of the great troupes from Thailand, India and the hosts, with their longer histories."

Nasir plays his *wayang kulit* by ear, instinctive and always responsive to people and places.

With deft manipulations of his wrists and hands, and his limbs strapped with clapboards for emphatic sound, he switches voices and intonations, playing many characters at one sitting.

From behind the *kedir*, he also assesses the audience's response, changing the script slightly to encourage greater appreciation.

In his excerpt in *Malmo*, he re-enacted the kidnapping of Siti Dewi

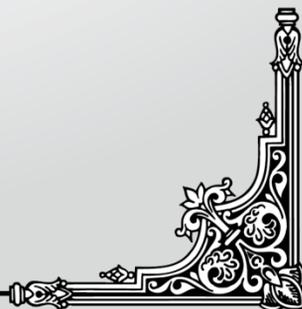
by the treacherous Rawana, followed by the abortive rescue attempt by Jentayu.

"In the original script, Seri Rama has no subjects or warriors," he said. They are added for humour and to add depth to the characters.

The so-called generation gap never exists between Nasir and Kamrulbahri, as they display almost telepathic understanding during their performances, and the combination is likely to take the various components of *wayang kulit* to greater heights.

*Of Shadows and Images* is jointly organised by the National ART Gallery and the Malmo Konstmuseet, and guest-curated by Shireen Naziree. It will travel to Spain in September, where it will be shown in Barcelona and Madrid as part of the Asian Festival.

■ The writer can be contacted at ooi@nstp.com.my



MUSIK

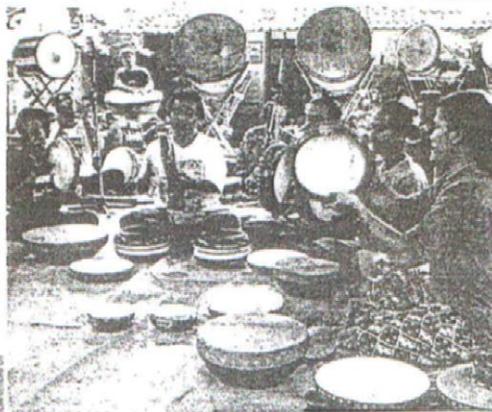
## Sepotong Melodi dari Kulit

Musisi tiga negara menerabas pakem tradisi dan konvensi musik modern lewat eksplorasi musik perkusi.

**T**IGA belas musisi duduk bersila dalam pola setengah lingkaran menghadap kumpulan lilin yang memancarkan cahaya temaram di panggung. Ada suasana khuyuk yang terbagun ketika kuku jari mereka mulai mengusap permukaan kulit rebana dan menghasilkan irama yang lembut beberapa saat. Suasana berubah riuh oleh entakan ketimping dan genjring dalam tempo yang cepat, dan ditingkahi teriakan-teriakan improvisasi serta selawatan yang saling bersahutan. Kemudian musik kembali ke dalam pelukan andante (lambat dan khuyuk) lewat tarikan vokal yang hanya diiringi pukulan rebana. Sudah itu, senyap.

Inilah salah satu nomor pertunjukan *Many Skins One Rhythm* yang berlangsung di gedung Taman Budaya Yogyakarta, Rabu pekan lalu. Karya yang bertajuk Pantai Rehana ini dibawakan oleh kelompok musik Kua Etnika yang dipimpin oleh Djaduk Ferianto, yang berkolaborasi dengan penabuh gendang India, Kirubakaran, dan Mohd Kamrulbahri Hussin dari Malaysia. Ketiga musisi ini memiliki jam terbang yang sudah cukup tinggi dalam dunia perkusi.

Djaduk Ferianto dengan kelompok Kua Etnika sudah dikenal sebagai kelompok musik kontemporer yang banyak mengeksplorasi instrumen perkusi. Kirubakaran dengan instrumen perkusi India mengikuti berbagai festival musik internasional. Sedangkan Kamrulbahri adalah anggota ASEAN Percussion Unit dan mengajar di Akademi Seni Kebangsaan Malaysia. Mereka bertiga dan musisi Kua Etnika terlibat dalam lokakarya selama 11 hari di Yogyakarta, yang disponsori oleh



Latihan kelompok Kua Etnika, Yogyakarta.

Arts Network Asia. Dalam lokakarya ini, terjadi dialog musikal antara musisi Indonesia, India, dan Malaysia. "Awalnya memang sangat sulit karena harus memadukan tiga gaya," kata Djaduk. Lantas, terbukti bahwa bahasa musik jauh lebih mudah, sehingga bisa menghasilkan delapan komposisi yang mereka mainkan selama dua jam penuh dalam pertunjukan itu.

Mereka mengusung berbagai instrumen perkusi yang umumnya merupakan instrumen musik tradisi, semisal kendang Jawa, kendang Sunda, rebana genjring dari Banyuwangi, rebana ketimping dari Betawi, beduk, tabla, ganjira, nagra, yang semuanya mengandalkan sumber bunyi dari entakan kulit. Pertunjukan ini menjadi menarik karena masih jarang pentas musik yang hanya mengandalkan satu jenis instrumen. "Kita ingin lebih banyak ngomong dengan alat-alat musik dari kulit ini karena kecenderungan musisi saat ini lebih banyak menggunakan beragam alat musik," ujar Djaduk. Kua Etnika memang sedang jatuh

hati dengan kesederhanaan warna musik. Dalam kesempatan itu, mereka menganugerahi seorang pengamen Solo, Sujud, dengan gelar Pengamen Agung. Sujud sosok yang konsisten mengandalkan kendang untuk berkelana dari pintu ke pintu, melantunkan lagu-lagu humor, baik karangannya sendiri maupun lagu pop yang sudah dipelintir sehingga merangsang orang tergelak.

Ketiga musisi di atas banyak menyerap elemen bunyi dari khazanah musik etnis dan pada beberapa nomor cenderung bersifat naratif. Pada nomor pembuka, *Perang Hujan*, Kamrulbahri membawa orang pada suasana saat ter-

perangkap dalam hujan lebat dengan permainan *nduku (othong-othong)*, dari yang berukuran kecil hingga besar, oleh 14 musisi. Sedangkan pada komposisi *Pantai Rehana*, penonton terhanyut dalam alunan lembut dan gejalak ombak di pantai.

Yang juga menarik di sini adalah tingkat kebebasan para musikus itu dalam berekspresi. Mereka menerabas pakem musik tradisi dan modern. Kirubakaran dengan sangat bergairah mengentak-entakkan tangan dan jemari-nya di atas tabla yang menghasilkan nada tinggi pada nomor *Panggil*, sementara 10 musisi lainnya meningkahinya dengan

genjring Purworejo, ketimping, jimbe tutul, dan ketipung. "Di India saya hanya bisa memainkan kendang di kulit," kata Kirubakaran, yang kini menetap di Malaysia. Kirubakaran dan Kamrulbahri juga merasa terbebas dari konvensi musik modern dalam proses penciptaan yang sangat bebas di lingkungan kelompok Kua Etnika. "Saya belajar banyak di sini, mengolah rasa dalam proses bermusik," kata Kamrulbahri.

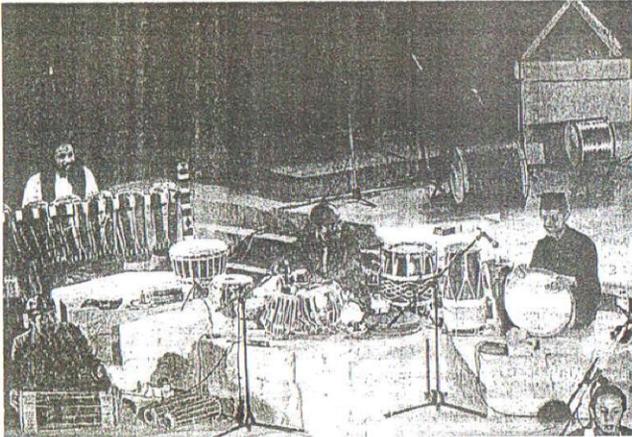
Sayang, semangat eksplorasi instrumen musik perkusi dalam kolaborasi ini agak tercemari dengan komposisi *Indis* yang melibatkan instrumen tiup saksofon dan suling. Kolaborasi Djaduk (jimbe dan suling), Septa (saksofon), dan Kirubakaran (gendang) menghadirkan corak jazz yang dinamis yang sangat berbeda dengan komposisi sebelumnya. Seolah masih ada setitik rasa tak percaya diri bahwa instrumen perkusi bisa menghasilkan komposisi musik yang otonom tanpa harus direkoki dengan instrumen musik lain.

Rahel Fadli, L.A. Haysin (Yogyakarta)



Dari *Many Skin one Rhythm*

## Perang Hujan pun menggemuruh...



Penampilan Djadug (kiri atas) dikk dalam pentas *Many Skin One Rhythm* (MSOR), Rabu (22/5).

Kalau saja kita mau menyimak secara jeli, kucuran air hujan yang jatuh ke bumi ternyata bisa juga terdengar sebagai sebuah alunan musik. Di sana bermunculan bermacam-macam rasa. Kadang indah, kadang sepi, kadang pula terdengar begitu mengerikan. Membara seperti suara-suara di arena peperangan.

*Perang Hujan*, demikian Djadug Ferianto dikk menyebutnya. Dalam konteks musik

perkusi Indonesia-Malaysia-India bertajuk *Many Skin One Rhythm* (MSOR), Rabu (22/5) malam, *Perang Hujan* sengaja ditampilkan sebagai nomor pembuka untuk menghipnotis seribu penonton memadai tempat pertunjukan, di Gedung Purna Budaya Yogyakarta.

Diawali dengan permainan *othong-othong* yang menyerupai bunyi tetes-tetes hujan takala mulai hujan, mesimona atap-cu-

ni yang begitu indah terdengar.

### Pengamen Agung

Setidaknya ada 8 nomor yang disajikan, oleh kolaborasi Kua Etnika, kelompok musik pimpinan Djadug Ferianto, dengan musisi perkusi asal Malaysia dan India, Kirubakaran dan Mohd Kamrullah Hussin. Tentu saja, keduanya juga membawa instrumen khas asal negerinya. Kiruba unik

kebolehan dalam memainkan tabla, uduku, darbuka, tawil, ganjira, nagra serta dolag. Sedangkan Kamrul dengan rancak, menabuh gendang, rebana, bedhug, serta darbuka asli dari Malaysia.

Diawali *Perang Hujan*, MSOR memukulkan penonton dengan nomor-nomor apik *Pantai Rebana*, *Ladrang Bedhug*, *Punggil*, *4-Low Sujud*, *Indies*, serta *Kulit Pepak Satu Rampak*. Kedelapan nomor yang disajikan itu sendiri, menurut Djadug, dielirikan dari program *workshop* dan kolaborasi lintas negara, sejak 4 Mei lalu. Program ini didanai *Art Network Asia*, sebuah lembaga kebudayaan yang beranggotakan negara-negara di kawasan Asia.

Meski secara keseluruhan pertunjukan yang didukung sejumlah media termasuk *SOLOPOS* itu, merupakan hasil kerja serius. Namun *style* Djadug tetap tampak kental di sini. Sebutlah nomor *Sujud*, yang dibuat khusus sebagai persembahan kepada Sujud Sutrisno, pengamen yang dikenal sebagai penggandang tunggal asal Yogyakarta. "Atas izin yang bersangkutan, kami sengaja menampilkan lagu-lagu yang menjadi *trade mark* Saudara Sujud," kata Djadug.

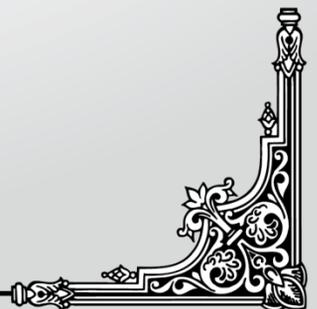
Dalam kesempatan itu, Kua Etnika sengaja memberi penghargaan khusus kepada Sujud dengan menobatkaninya sebagai *Pengamen Agung* karena ke-konsistensannya menjadi pengamen tunggal, sejak 1964. Sebagai bentuk penghargaan, selain menyerahkan bantuan senilai Rp 2 juta kepada Sujud, MSOR sengaja menampilkan nomor berjudul *Sujud* yang berisi "lagu-lagu wajib"-nya takala mengamen dari rumah ke rumah. □ sur

kebohakan dalam memainkan tabla, uduku, darbuka, tawil, ganjira, nagra serta dolag. Sedangkan Kamrul dengan rancak, menabuh gendang, rebana, bedhug, serta darbuka asli dari Malaysia.

Diawali *Perang Hujan*, MSOR memukulkan penonton dengan nomor-nomor apik *Pantai Rebana*, *Ladrang Bedhug*, *Punggil*, *4-Low Sujud*, *Indies*, serta *Kulit Pepak Satu Rampak*. Kedelapan nomor yang disajikan itu sendiri, menurut Djadug, dielirikan dari program *workshop* dan kolaborasi lintas negara, sejak 4 Mei lalu. Program ini didanai *Art Network Asia*, sebuah lembaga kebudayaan yang beranggotakan negara-negara di kawasan Asia.

Meski secara keseluruhan pertunjukan yang didukung sejumlah media termasuk *SOLOPOS* itu, merupakan hasil kerja serius. Namun *style* Djadug tetap tampak kental di sini. Sebutlah nomor *Sujud*, yang dibuat khusus sebagai persembahan kepada Sujud Sutrisno, pengamen yang dikenal sebagai penggandang tunggal asal Yogyakarta. "Atas izin yang bersangkutan, kami sengaja menampilkan lagu-lagu yang menjadi *trade mark* Saudara Sujud," kata Djadug.

Dalam kesempatan itu, Kua Etnika sengaja memberi penghargaan khusus kepada Sujud dengan menobatkaninya sebagai *Pengamen Agung* karena ke-konsistensannya menjadi pengamen tunggal, sejak 1964. Sebagai bentuk penghargaan, selain menyerahkan bantuan senilai Rp 2 juta kepada Sujud, MSOR sengaja menampilkan nomor berjudul *Sujud* yang berisi "lagu-lagu wajib"-nya takala mengamen dari rumah ke rumah. □ sur





# Tales in the shadow

The traditional craft of wayang kulit is still weaving its magic through Pak Nasir and his students, writes AREF OMAR



**M**ohd Nasir Yusoff is travelling the world over as a Malaysian cultural ambassador for wayang kulit in shadow puppet performing arts. It's not a role he had ever envisioned for himself.

The humble 51-year-old, better known as Pak Nasir, has taken wayang kulit to London, Geneva, Spain, Germany, Sweden, Brazil, Chile, Argentina, Australia, Tahiti, Fiji, Uzbekistan, China, South Korea, Japan, Cambodia and Vietnam.

Tomorrow, Nasir will lead a 10-member team from the National Arts Academy (ANS) for a series of wayang kulit and traditional performances in New York, a first for the Malaysian team.

The group will be there till May 4, performing at various venues around the Big Apple, including the Hag Hagmarkjold auditorium of the UN Headquarters.

Nasir, as the *dalang* (puppet master), is well versed in all aspects of the art form, from the literature and dramatisation to the many characters involved.

The wayang kulit is based on the Ramayana and Mahabharata, infused with Malay and Thai elements.

He studied under the tutelage of the late National Laureate Hanzah Awang, who taught him the traditions of wayang kulit Siam, and has since carried the responsibility of keeping Kelantan's cultural heritage alive.

"Performing overseas is good



Dalang Pak Nasir takes 50 wayang kulit puppets to New York

but I prefer to focus on educating our own people, especially the young," said the Tumpat-born Nasir, who has been passing on his knowledge to the willing as a lecturer at ANS since 2000.

"The stories in wayang kulit are universal about the triumph of good over evil, and retributions. It is also a consciousness about God as the supreme controller of human destiny."

"A traditional performance lasts for just over two hours with each story having many subplots and, depending on the situation, I would insert jokes that reflect the times," said Nasir, who plays

multiple characters behind the screen in one sitting by changing his voice or intonations.

He will be bringing 50 of his wayang kulit leather puppet characters and set pieces, all lovingly carved and colourfully painted by the master himself.

Music plays an essential role in this performing art, adding colour to the stories and personality to the characters behind the *lehir* (screen).

Although working within a group, the *dalang* himself must be adept at playing the various instruments and understand the proper placing of the sounds within the storytelling realm.

The number of musicians in the ensemble may go up to 10 in a group, depending on the ability of each musician to play more than one instrument during various parts of the performance.

Music is produced by seven traditional instruments that come in pairs designated *anak* (child or small) or *ibu* (parent or big) to differentiate between higher and lower pitch scales.

The *serunai*, a reed wind instrument, is used to produce melodies that sometimes signify the voices of various characters. Malay drums consisting of the *gendang* (double-headed long barrel drums), *geduk*

(double-headed short drum) and *gedombak* (goblet-shaped single-headed drum) provide rhythmic textures.

The gong, *ranang* (small gong), and *liris* (small cymbals in two pairs, one nailed to a rack with the other tied in a rope) are used to mark time.

Mohd Kamrullah Hussin, a student of Nasir, is part of the seven-member music ensemble that will back his teacher's performances in New York.

Hailing from Kelantan, the 28-year-old was also a student of Pak Hanzah and is an expert on traditional and modern percussion instruments.

He has been making a name for himself in the local music industry as an in-demand musician and sessionist, having played for artists like Rulhan, Siti Nurhaliza, M. Nasir, Ning Baizura, Hamzi Sarip, Tan Sri S.M. Salim, Zainal Abidin, as well as the Malaysian Philharmonic Orchestra.

On top of that, he also lectures at various institutions.

"I have my father, an exponent of *main poir* (art of ritual healing) to thank for exposing me at an early age to traditional arts and music," said Kamrul.

"It's a great challenge even just to master the music performance of wayang kulit you have to play as a group, go with the various rhythm, tempo and melody changes and understand the musical instruments, stories and characters to produce a seamless performance."





# Jati Kamrul kuat \*

>> Oleh **AMIRUL HASWENDY ASHARI**  
amirul@metro.com.my

Perjuang muzik tradisional bersama Geng Wak Long

**J**IKA dilihat pada perkembangan muzik semasa, aliran moden rock, pop, jazz, blues dan saumpamanya jelas berkembang dengan pesat di negara kita.

Di celah kepesatan aliran moden, muzik aliran akar umbi bangsa sendiri yakni muzik tradisional Melayu pula kurang mendapat lipirhatian golongan muda. Lantas ada insan merajuk dan membawa diri ke luar negara.

Alasan golongan muda mudah, muzik tradisional membosankan dan tidak dapat mengisi poket. Namun disipada celahan itulah, lahir insan terpilih yang mahu meneruskan warisan bangsa Malaysia.

Antara pewartis yang jujur dan tidak pernah kenal erti lelah ialah Mohd Kamrulbahr Hussin.

"Saya tidak namai sebahagian besar golongan muda melihat permainan muzik tradisional sebagai membosankan dan tidak mampu menampung kehidupan.

"Namun hakikatnya banyak hal sudah berubah dan saya buktikannya. Bermain muzik tradisional boleh membuka peluang sangat luas dengan pendapatan lumayan.

"Saya pernah memperoleh pendapatan mencecah lima angka dalam sebulan susulan persembahan berterusan di dalam dan luar negara," kata Kamrul yang turut mesra dikenali sebagai Kamrul Wak Long.

Buktinya mudah, di kala usianya menjangkau 20-an, dia menakuk dunia dengan rebana, rebab dan serunai Melayu.

Pentas Amerika Syarikat (AS), India, Korea, Filipina, Indonesia, Jepun, Sepanyol, Itali dan beberapa benua lain antara yang disinggahi anak kelahiran Pasir Mas, Kelantan yang baru berusia 33 tahun ini.

Jadi, di manakah bobosanan dan kekurangan muzik tradisional yang dicadang segelintir golongan itu?

"Masyarakat luar negara mahu melihat jati diri bangsa lain daripada mereka. Mereka mahu mencari rupa Melayu dan ini yang saya tonjolkan.

"Kebetulan saya dilahirkan di Kelantan, budaya dan jati diri Melayu masih kuat," dedah penyanyi muzik di Akademi Seni Budaya dan Warisan.



(D) Mohd Khamrul Hussin

**PERJUANG...** Kamrul menjelajah seluruh negara memperkenalkan muzik tradisional Melayu.

Kebangsaan (Awang) ini lag.

Dalam usaha memperkukuhkan jati diri muzik Melayu, Kamrul berguru dengan mereka yang dikategorikan adiguru dalam bidang muzik tradisional.

Antaranya, Allahyarham Pak Hamzah Awang Mat (Seminar Negara Pertama), Allahyarham Fadrol Ahmad (Raja Gambus Malaysia), Pak Nasir Yusof (Adiguru Wayang Kulit), Pak Ibrahim Senik (Adiguru Serunai dan Rebab), Pak Tomoi Mamat, Rahim Jantan dan ramai lagi.

Baik kata pepatah, sehari selembat benang, lama-lama menjadi kain. Masa dikorbankan demi memenuhi ilmu di dada kini dicurahkan pula kepada golongan muda.

"Muzik tradisional adalah hak dan jati diri kita. Oleh itu saya kini giat melatih adik saya dan pelajar yang berminat menceburi bidang ini.

"Syukur, sedikit demi sedikit golongan muda mula nampak dan menunjukkan minat mendalam ilmu muzik tradisional.

"Saya bukan saja memberi



**PELAPIS...** ahli kumpulan Geng Wak Long.

tunjuk ajar, malah "mencorahkan" laluan sukar yang sering membelenggu pemikiran mereka.

Sekarang-kunangnya jika saya lada lag di dunia ini, kita mempunyai pelapis," katanya yang bangga dengan perkembangan positif ditunjukkan golongan muda kini.

Benar kata orang lama, jika digenggam bara api, biar sampai menjadi arang. Usaha Kamrul mula menampakkan jalan cerah. Walaupun ada liponng yang masih perlu ditampung, letakkan pelajaran dan adiknya mula beriklan dalam meneruskan perjuangan.

Bersama adik beradik dan rakan seperjuangan yang berdiri atas nama Geng Wak Long, Kamrul menjelajah seluruh Malaysia memenuhi persembahan dan terus menerus mempromosi aliran muzik tradisional.

Katanya, muzik tradisional tidak payah dipelajari dan jika kena pada cara, ia boleh menjadi sumber pendapatan utama.

"Yang penting, mereka kena bersungguh-sungguh mencapai impian. Perlu kenal jiwa muzik Melayu, malah tahu menghasilkan alat muzik itu pelajar dan adiknya mula semangat dan roh muzik Melayu takkan hilang," katanya

bersungguh-sungguh. Mendengar setiap bait kata yang lancar di bibir dan senarai pengalaman luas, terbukti bermain muzik tradisional bukan lag pilihan akhir.

Jika bijak bermain pada peluang dan ruang yang ada, tidak mustahil, irama muzik tradisional kembali bergegar industri hiburan tanah air.

Penintra anugerah 'The World Master' dalam bidang muzik tradisional Melayu dan kontemporari peringkat dunia 2007 di Seoul ini yakin satu hari nanti akan ada lagi anak Melayu menguasai pentas dunia seperti pernah dilakukan adiguru dan dirinya kini.

**1 TERBESAR DALAM SEJARAH**

**TRANSFORMERS**  
DARK OF THE MOON

**TONTON DALAM 30**

PG 13

www.paramount.com





## Inspired by the gamelan

> Kohey Kawamura was so taken up by the sounds of this musical ensemble that he incorporated it into a shadow play by his Japanese music group, Taikuh Jikang

BY BISSME S.

**T**HE GAMELAN plays a very important role in the life of Japanese artiste Kohey Kawamura.

"For the longest time, I felt my soul was empty," says the 31-year-old musician. "But when I listened to the sounds of the gamelan, for the first time, I felt soulful again."

His first introduction to this Malay traditional musical ensemble took place to years ago, at The Asia University of Japan in Tokyo where he was

studying for a degree in international relations. There, Kawamura met with a gamelan group based in the university.

"There is a magical quality behind the gamelan music that touches my heart," he says, adding that he then decided to learn more about the gamelan. In 2003, Kawamura took up a Darmasiswa scholarship funded by the Indonesian government to study gamelan in Bali for two years.

While in Bali, he was exposed to its other art forms including one that caught his interest - the wayang kulit

(shadow play).

In 2009, Kawamura founded the Japanese music group Taikuh Jikang to incorporate gamelan music and songs into his own shadow plays.

"[Normal] wayang kulit performances have stories to tell," he explains. "But I don't really have a storyline in my shadow plays. My aim is to create a festive mood and stimulate the imagination of the audience."

To get his ideas across, Kawamura has roped in five prominent performers in their own right for his group.

Go Arai is the violinist in Taikuh Jikang. He started learning violin at the age 10 and later switched to the sitar and the theory of North Indian classical music.

Bassist AYA has not limited her musical foray to jazz music alone. For decades, she has been experimenting with the influences of African music, Indian raga and Indonesian gamelan music.

Vocalist Junko Sato is a graduate of vocal music from the Tokyo University of Arts with exposure to French acousmatic music while the group's other vocalist, Tokushisa William, offers vocal styles ranging from Mongolian and Persian to death metal vocal as well as death growl.

The final member, Tomoyuki Hamamoto, is a gamelan player who often travels between Tokyo and



(clockwise from top, far left) Kawamura on the gamelan (drums); the Taikuh Jikang group in action; and Kawamura with Kamrul.

musicians and singers who have unique and different experiences and musical influences," says Kawamura. "This makes our music more interesting."

He doesn't deny that because of their diverse interests, the members sometimes differ in their opinions on the selection of the repertoire for their shows.

"If we cannot come to an agreement on a piece that we want to play, then we will not play it at all," he says, as a compromise.

Taikuh Jikang was in Kuala Lumpur recently for a four-day performance in collaboration with well-known local musician Kamrul Hussin who accompanied the group on the serunai, rebab, rebana and gendang.

Their performance at The

from the audiences. It was repeat of the group's recent success in Bali.

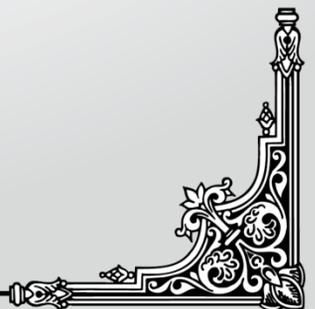
Kawamura adds that the group plans to take its performance to Europe.

When asked if the group had met with protest from purists who may not like the idea of mixing traditional musical instruments in the gamelan with modern instruments, Kawamura says: "It is not our intention to bastardise any music."

"I purposely mix modern instruments with traditional ones because I want to interest the younger generation in traditional music."

"If you only play traditional instruments, the young will not be interested to watch your shows."

"This is our way of keeping







マレーシアの著名伝統音楽家として国内外で最も活躍しているカムルル・フシン氏が、マレーの歌謡明星マヨン(Mak Yong)で演奏される歌集『ルバア』や、影絵芝居ワンタクリッを印象づけるリード楽器「スルナダ」、マレーの太鼓を携えて

今秋も来日します！マレーシアと東京で熱狂的なステージを共にした【TAIKUH JIKANG 海空時間】の「ガムランセット」川村直平、濱元智行、NINAとのライブ、そして今回は、ジャンルを越えて世界のアーティストと共演

してきたコントラバス奏者・角藤豊、歌子・さとうじゅんことの新大なステージに臨みます。ワークショップでは、マレーシアの伝統楽器の紹介と楽器の実演、そして参加者のみなさんにも歌せどごに参加いただけます。（上原優季）

# マレーシア伝統音楽家 Kamrul Hussin

カムルル・フシン 2014 秋  
<http://hatimalaysia.com/kh>  
**来日イベント**

11月2日(日) 18:00

## Kamrul Hussin 来日記念ワークショップ

マレーシアの伝統楽器の演奏、クランタン演奏  
 講師：Kamrul Hussin X 上原優季

料金：予約 2,500円（当日 3,000円）

定員：40名

会場：アマタ（アムリタ食堂3階）  
 東京都武蔵野市吉祥寺4-2-17-12

11月3日(月) 18:30開場 17:00開演

## よたっこおかいこ音楽会 vol.4

Kamrul X 【TAIKUH JIKANG 海空時間ガムランセット】  
 Hussin X 川村直平・濱元智行・NINA

料金：予約 2,500円（当日 3,000円）（1ドリンク付き）

会場：カフェよたっこ cafe yetacco

東京都多摩郡上野村横山 192  
<http://yetacco.blog.jp>

◎お問い合わせ先（上原優季担当）  
 03-6361-1000（受付）03-6361-1001（予約）  
 ◎お問い合わせ先（角藤豊担当）  
 03-6361-1000（受付）03-6361-1002（予約）

11月6日(水) 19:00開場 18:30開演

## 2014 Kamrul Hussin 来日記念ライブ

Kamrul X 角藤豊 X さとうじゅんこと

料金：予約 3,000円（当日 3,500円）（1ドリンク付き）

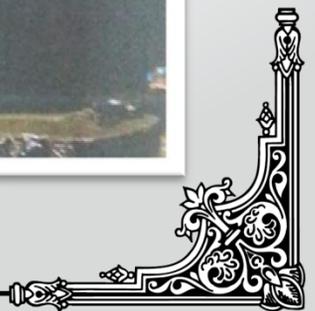
定員：100名

会場：Spice Cafe トレポレタ  
 東京都中央区東中野 4-4-1 ホテルポレタビル7F  
<http://ta.poleto.net>

ご予約・お問い合わせ：  

 Muzera Arts Production  
[muzeraartsproduction@gmail.com](mailto:muzeraartsproduction@gmail.com)  
 ◎ 東京アジア芸術コーディネーター  
 ◎ 芸術文化イベント企画・制作  
 ◎ マレー語通訳・翻訳

主催：Muzera Arts Production  
 ムチアア・アーツ・プロダクション  
 協力：Faculty of Music, Universiti Teknologi MARA - UTM (マラ工科大学)  
 OOD PICTURES (オッドピクチャーズ)







# 公益社団法人 全日本郷土芸能協会



JAPAN FOLK PERFORMING ARTS ASSOCIATION

## 会 報

第77号 (2014年 初魄号)

全郷芸 〒107-0052 東京都港区赤坂 6-7-14 パークハウス赤坂水川 102 平成26年10月20日発行  
 TEL 03-3583-8290 FAX 03-3583-2089 HP <http://www.jfpaa.jp/> E-mail [info@jfpaa.jp](mailto:info@jfpaa.jp)

発行 (公社)全日本郷土芸能協会 編集 城井智子 西田昌代 小岩秀太郎 購読料 年間2,000円 (送料込)



【撮影 個人会員 萩原弘幸氏】

## 萩平歌舞伎舞台

埼玉県秩父市寺尾 諏訪神社

県指定有形民俗文化財

明治初期、地元の人々によって建築された農村歌舞伎舞台。間口五間(9・09m)、奥行三間半(6・36m)、茅葺で廻り舞台・二重・せり上げなどの機能を備え、早がわりの襖など芝居道具も保存されている。芝居道具付きにて、昭和55年3月29日に県指定有形民俗文化財の指定を受けた。

昭和初期まではプロの芝居一座による公演が行われていたが、平成3年、60年ぶりに「萩平歌舞伎」が復活。秩父歌舞伎正和会(全郷芸会員 埼玉県 森真太郎代表)が中心となり、地元「萩平子ども歌舞伎」の指導にあたって、秋の実りと共に奉納される歌舞伎と、それを楽しむ人々の姿。それは村の原風景として、今後も大切に継がれていくことだろう。

### 撮影者一言コメント

数年前に夜の部で子供たちが熱演した「寿曾我対面」の一場面です。

秩父路に秋の深まりをつける萩平歌舞伎、今年は10月26日開催の予定です。

### 主な記事

- 報告「天皇陛下傘寿のお慶し」
- 第16回全国(こども民俗)芸能大会報告&出演者感想文
- 東日本大震災・郷土芸能復興支援プロジェクト
- 寄稿「人形歌舞伎の出演公演」
- 新連載
  - 「東北地方の一人遣い人形芝居 庄内出羽人形芝居を受け継ぐ」
  - 第24回全国地芝居サミット 田魚沼 予告
  - 地芝居あれこれ(16) 鹿池早巳
  - 地芝居探訪(52) 地芝居公演情報 松浦島夫
  - 地芝居見聞(15) 北河直子
  - シリーズ民俗楽器(53) 山本宏子
  - 李白の沖繩芸能史(6) 中坪功雄
  - 会員紹介、会員情報
  - 「郷土芸能なう!」西嶋一泰
- 寄附資料

日本のことば(初魄 しよはく) = 三日月の異称。「魄」は月の欠けた部分をいう。  
 日本のいろ(赤朽葉 あかぐちば) = 文字通り赤みの強い枯れ葉の色である。「朽葉四十八色」というように、朽葉色には、黄・赤・青系統で、濃淡、明暗によって様々な色名がある。



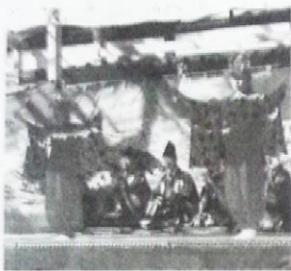
秋踊りの箱馬車女谷で  
獅子舞の場外公開

去る11月16日の午後、新巻駅前中多客の  
なだれ、マレーシアの箱馬車から女谷を渡ってきた  
国指定重要無形民俗文化財「獅子舞」の現地  
公開が行われた。年一回秋に催される市物の  
会だが、舞台の不明なため、秋の日の差  
しを待つ獅子舞会館前にしつらえた特設舞台  
で古舞女小歌謡と獅子舞や狂言の鼓々が披露  
された。観客席は今年から雨よけ、日差しよ  
けの大テントが設置されて、観客の観覧も心ゆ  
くな楽しんだ。

一時は危機をむかえた状況から積極的に子  
ども達に伝承し年々公開演目も増え、高原田  
と下野の二つの伝承集落を中心に自治体と地  
域住民が誇りをもって伝えようとしている心  
意気が伝わってきた。

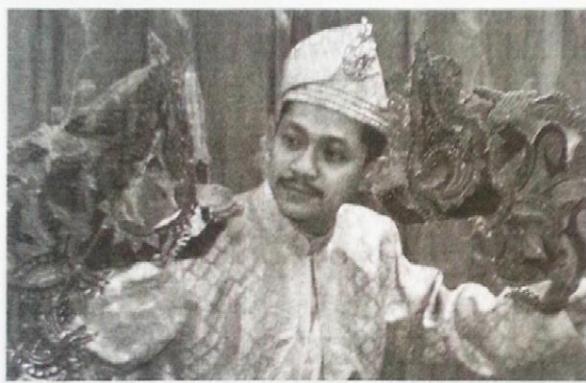
来る11月16日(日)午後には柏崎市女会館  
アルフォーレホールに於いて獅子舞公演が  
行われる。入場無料だが整理券が必要。

〔問〕 柏崎市総合企画部文化振興課  
0257121123364



全概芸個人会館、土原孝幸氏(全概芸ハー  
ビー東京部)が、今秋マレーシアより大手  
伝承音楽家を招聘し、ポニーイベントを開催す  
る。

土原氏は、東南アジア芸術コード・ネットワ  
ーク、ムライア・アーツ・プロダクションを  
主宰し、芸術文化交流イベント企画・制作業  
者全般、マレーシア芸術文化協会の記事執筆、  
マレー語通訳・翻訳などをされている。  
2014秋(2014.10.25)来日イベント  
マレーシアの若手伝承音楽家として国内外  
でも活躍しているカムル・フシニ氏が、  
マレーの歌唱劇マヨン(Mayon)で演奏



される音楽家「ルババ」や、影絵芝居ワヤン  
クリップを御覧頂けるライブ楽器「スルナイ」、  
マレーの太鼓を演奏し、今秋も来日します。  
マレーシアの音楽家を招聘し、ポニーイベントを共  
催した「帯や時雨」の「ガムランセフト」川村  
良平氏、澤元雅行、NANOとのライブ。そし  
て今回は、ジャズを聴いて世界のアーティスト  
と共演してきたコントラバス奏者・齋藤  
雅一、さとうじゅんことの新譜「ステ  
ジに臨みます」ワークショップでは、マレー  
シアの伝統芸能の紹介と楽器の実演、そして  
参加者のみなさんにも歌などに参加いた  
だきます。

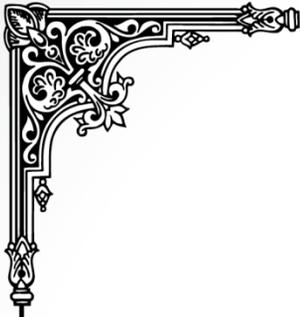
Mohd Kamruddin Hussin  
プロフィール  
マレーシアの伝統芸能の宝庫ク  
ランタン州の芸能一家に生まれる。  
幼少より父親を始め、クランタン  
の芸能を承引してきた芸術家らに  
師事。クランタンの伝統楽器の演  
奏のほか、映画音楽、舞台の音楽  
監督を務めるなど、活動は多岐に  
わたり国内外で活躍。マレーシア  
国立芸術アカデミー(A.S.W.A.R  
A)などの講師を経て、現職。ク  
ランタンの伝統芸能グループ  
「Geng Wak Long」主宰。  
<http://www.kamruhussin.com/>

Kamrul Hussin 来日記録  
ワークショップ  
「マレーシアの伝統芸能の宝庫、ク  
ランタン州より」  
講師：Kamrul Hussin × 土原孝幸  
日時：2014年11月2日(日)  
15:00

料金：予約2,500円(当日3,000円)  
会場：アマタ(アマリタ会堂)第二東  
京都武蔵野市吉祥寺本町2-1  
17-12

よたつこおかい音楽会 Vol.1  
出演：Kamrul Hussin × 「帯や時雨ガムラ  
ンセフト」川村良平、澤元雅行、新  
名真大  
日時：2014年11月3日(月・祝)  
料金：予約2,500円(当日3,000円)  
(1ドリンク付き) 定員：100名  
予約・問合せ：027415912023  
会場：カフェよたつこ  
(群馬県多野郡上野村勝山192)  
<http://yoatacoebok.jp/>

2014 Kamrul Hussin 来日記念ライブ  
出演：Kamrul Hussin × 齋藤雅一(コントラ  
バス) × さとうじゅん(歌)  
日時：2014年11月6日(木)  
開場19:00 開演19:30  
料金：予約3,000円(当日3,500円)  
(1ドリンク付き)  
定員：100名  
会場：Cafe & Space ポレポレ座(東京都中  
野区東中野4-4-11 ポレポレ座ビ  
ル1F)  
ライブ&ワークショップ 予約・問合せ  
[mufuartsproduction@gmail.com](mailto:mufuartsproduction@gmail.com)  
主催：Mufu Arts Production  
「ムテイアラ・アーツ・プロダクション」  
東南アジア芸能コード・ネット、芸術文化  
交流イベント企画・制作、マレー語通訳・翻  
訳





กรมส่งเสริมวัฒนธรรม ร่วมกับ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครศรีธรรมราช

**ยินดีต้อนรับท่านเข้าร่วม**

โครงการ : สัมนาวิชาการดนตรีนานาชาติ





**เรื่อง "ซอสามสาย**

**: เรอบับ : ตรังเขบ๋ : ความหลากหลายด้านวัฒนธรรมดนตรีในอาเซียน "**

“ SAW SAM SAI : REBAB : TRO KHMER : The Variety of Musical Culture in ASEAN ”

๑๖ พฤษภาคม ๒๕๕๗ เวลา ๑๘.๐๐ - ๑๖.๓๐ น.  
 ณ ห้องประชุมพรหมโยธี มหาวิทยาลัยราชภัฏนครศรีธรรมราช

**WE are ready to make the new future with you**

Faculty of Humanities and Social Sciences Nakhon si Thammarat Rajabhat University

สำรองที่นั่ง 0-7537-7442 [HTTP://HUMAN.NSTRU.AC.TH](http://human.nstru.ac.th)

